

# Les équivalents français des adverbes estoniens kuuldavasti, nähtavasti et silmanähtavalt. Analyse sur la base du corpus parallèle

## Le corpus

### 1) Kuuldavasti

Eesti keel	Prantsuse keel	Viide
1. Kuid kuuldavasti on sellel ohtralt piinamisjärgi.	Mais il paraît, en effet, qu'il y a de nombreuses traces de tortures.	Grangé, Jean-Christophe  Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471  Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715
2. Mees on kuuldavasti hiinlane, miljardäri poeg, sealt Mekongi villast, siniste kahlitega.	On dit que c'est un Chinois, le fils du milliardaire, la villa du Mékong, en céramiques bleues.	Duras, Marguerite  Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087  L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820
3. Kuuldavasti kinkivat nad pikaalisi kunstilli ka muudel puhkudel.	Il paraît qu'ils offrent des fleurs artificielles à la longue vie dans d'autres occasions également.	Valton, Arvo  Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744  Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
4. Liisa ei valinud, võttis peaaegu esimese pakkumise vastu ning vältis tänu sellele ebameeldivusi, mida mitmel tüdrukul oli kuuldavasti tulnud läbi elada.	Lisa n'avait pas choisi, elle avait pratiquement accepté la première offre, évitant ainsi tous les désagréments auxquels d'autres filles, à ce qui se disait, n'avaient pas échappé.	Valton, Arvo  Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744  Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
5. Kuuldavasti kulutame liiga palju puhastusvahendeid.	Il paraît qu'on utilise trop de produit...	Gavalda, Anna  Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847  Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830
6. „Eriti kuna teie oskate kuuldavasti seda kunagi väga hästi teha,“ lisas Isidore Katzenberg nii muuseas.	Surtout qu'il paraît qu'autrefois vous y excelliez, ajouta négligemment Isidore Katzenberg.	Werber, Bernard  Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204  Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
7. Sellesse külla tõi ta sõda, enne seda oli ta aga kuuldavasti aastaid S-is mingit ametnikuametit pidanud, kuid missugust, pole õieti teada ning ma arvan, et keegi pole seda temalt ka küsinud.	La guerre l'a ramené au village alors que durant des années, il a occupé un poste à S.dans une administration dit ? on, mais on ne sait pas trop laquelle et personne je crois ne le lui a demandé.	Claudel, Philippe  Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621  Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176
8. « Kuuldavasti on nad jõudnud koguni ära kulutada rahasumma, mille lootsid siit saada, vaeseke sed !	— Je crois qu'ils ont même déjà dépensé l'argent qu'ils pensaient en tirer les pauvres !	Gavalda, Anna  Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847  Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830
9. Kähisev koer hakkas ukse taga haukuma, surudes vahetevahel kuuldavasti nina haistmiseks uksepraole, et selgusele jõuda	Le chien se mit à aboyer d'une voix rauque derrière la porte ; entre deux aboiements, on l'entendait passer le museau dans la fente pour flairer	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009

koputaja isiku suhtes.	l'intrus.	. Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
10. Enam ei tahetud teda kätte saada mitte ainult sellepärast, et ta oli kuuldavasti kaasa aidanud lasteröövidele, vaid ka selleks, et klaarida vanu arveid omavolitsuse ja korrumpeerunud politseiga.	Désormais, il importe de le rattraper non seulement parce que la rumeur l'accuse d'avoir prêté main-forte aux enlèvements d'enfants, mais aussi parce qu'on trouve avec lui l'occasion de régler des comptes anciens avec une police abusive et corrompue.	Farge, Arlette - Revel, Jacques  Mässu loogika: lasteröövide afäär Pariisis 1750 , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heete Sahkai , 25373 , 200799  Logiques de la foule : l'affaire des enlèvements d'enfants, Paris, 1750 , Paris, Hachette , 1988 . Langue d'origine : français , 36776 , 222775
11. Linnapea istub jõuetult maha. Talle ei mahu pähe, kuidas tüübil, kes on kuuldavasti korda saatnud jumal teab mis tegusid, pole nii paljudestki taipu, et jagada Diego ja Marie lugu.	Le maire s'assit et se demanda comment ce type pouvait avoir fait tout ce qu'on racontait sur lui, alors qu'il n'était pas foutu capable de saisir l'histoire de Diego et Marie	Vargas, Fred  Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688  Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548
12. Kuuldavasti oli ta üks paremaid, kuid ta riskis meeletult...	Y paraît qu'il était le meilleur, mais y prenait de sacrés risques...	Grangé, Jean-Christophe  Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471  Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715
13. Olla lõtv ja kõigeks võimeline olnud kuuldavasti idamaa tarkade püüdlusi.	Être détendu et capable de tout relevait, disait -on, des objectifs de la sagesse orientale.	Valton, Arvo  Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744  Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
14. Sellesamaga kuuldavasti seletatakse talupoegade alalhoidlikkust : isad on põllul, pojad jäävad vanavanemate hoolde.	Ainsi, dit -on, s'expliquent les routines paysannes : les pères vont aux champs, laissant les fils aux mains des grands-parents.	Sartre, Jean-Paul  Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986  Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322
15. 23. mai õhtul köitis tema tähelepanu kahtlane rahvakogunemine Petits-Champs'i tänaval: „Kuuldavasti sai see alguse sellest, et üks sulipoiss ütles : näe, seal on üks neist, kes lapsi kinni võtavad, ja sinna kogunes tosikond inimest...”	Le soir du 23 mai, il est attiré par un attroupement menaçant, rue des Petits-Champs : L'on dit que cela a commencé par un polisson qui a dit : tiens, voilà un de ceux qui prennent les enfants, ils se sont rassemblés une douzaine...	Farge, Arlette - Revel, Jacques  Mässu loogika: lasteröövide afäär Pariisis 1750 , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heete Sahkai , 25373 , 200799  Logiques de la foule : l'affaire des enlèvements d'enfants, Paris, 1750 , Paris, Hachette , 1988 . Langue d'origine : français , 36776 , 222775
16. Kuuldavasti saadetakse meid kui ebaustavaid Piiteri poole tagasi ja meie asemele tulevad uued.	Il paraît qu'on va nous renvoyer du côté de Piiter en tant qu'éléments douteux, et que d'autres vont prendre notre place.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590

## 2) Nähtavasti

Eesti keel	Prantsuse keel	Viide
17. Aga ükskõik kui vähe, ta rääkis temaga ikkagi rohkem kui emaga, kelle poole pöördumiseks polnud tal nähtavasti enam julgust.	Mais si peu que ce soit il lui parlait quand même plus qu'à la mère à qui, visiblement, il n'avait plus le courage d'adresser la parole.	Duras, Marguerite  Tamm vaikselt ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423  Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
18. Pealegi oli suurem hulk nähtavasti sõduri suhtes samal	Surtout, la grande majorité partageait manifestement, à propos du soldat,	Tammsaare, A. H.

arvamusel, nagu see mees, kes lausus Indreku läheduses :	l'avis de cet homme assis à côté d'Indrek, et qui lui glissa tout bas :	Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
19. Aga mida peab järeldama sellest, et ema on nähtavasti saarel ? Ega üldsegi mitte Tallinna haiglas ?	Mais quelle conclusion tirer du fait qu'elle soit encore manifestement dans l'île et non pas hospitalisée à Tallinn ?	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
20. „Nii see nähtavasti on,“ kinnitas Indrek.	Ça m'en a tout l'air. »	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
21. Aga esialgu see Berendsil nähtavasti õnnestus.	Les premiers temps, apparemment, il y réussit.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
22. Need on ju asjad, mille üle uskujad ja mitteuskujad vaielda ei saagi, ja see oli Bernhardile nähtavasti juba klaar.	Ces choses -là, croyants et incroyants ne peuvent même pas en discuter, et pour Bernhard c'était manifestement déjà clair.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
23. Ja seletada mõistsid teised seda veelgi vähem kui mina, kes ma keisri kirja Pauluccile nähtavasti ikkagi selle põhipunktides kuulnud olin.	Les autres avaient encore plus de peine à se l'expliquer que moi, qui, de la lettre adressée par l'empereur à Paulucci, avais à l'évidence entendu les passages essentiels.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
24. Haud, mis oli nähtavasti juba hommikul valmis kaevatud, polnud sügav ja oli juba lumehelvestega üle puistatud.	La tombe, visiblement préparée durant la matinée, était peu profonde et déjà toute saupoudrée de flocons.	Makine, Andreï  Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256  La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500
25. Aga varsti oli koeral nähtavasti kogu Vargamäe elu ja olu olevikus ja ka minevikus teada, nagu oleksid Vargamäe asjad tõepoolest õhus rippunud, kus neid igaüks võis nuusutada, kel ei puudunud selleks nina.	Mais le chien sembla très vite au fait de toute la vie et de toutes les affaires présentes et passées de Vargamäe, comme si elles avaient réellement traîné dans l'air, où chacun pouvait les flairer s'il avait pour cela le nez qu'il fallait.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
26. Lullu lorilaul oli küll väga ilus, nii et ilusam üks laul enam ei sünnigi, aga Mari ja Andrese peale ei hakanud nähtavasti ka Lullu-Lullu hammas mitte.	La chanson de Lullu était certes magnifique, davantage que n'importe quelle autre chanson que l'on pourrait jamais écrire, mais elle n'avait visiblement pas de prise sur les fermiers.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
27. Kuid mine tea, võib-olla ootasin liiga palju. Nähtavasti liiga palju	Mais va savoir, peut-être attendais -je trop. Sans doute beaucoup trop.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146

28. „Ja olemas see tema fotoaparaat ju nähtavasti tõepoolest oli,“ tähendan mina.	Et cet appareil photo existait manifestement pour de bon ", dis -je.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
29. Nähtavasti olin ma pü veel nii ebakindel, et vajasin — noh — oma tõsiseltvõetavusele nendepoolseid kinnitusi.	Sans doute manquais -je encore à ce point d'assurance qu'il me fallait — comment dire — qu'il me fallait des confirmations de leur part pour que je me prenne moi-même au sérieux.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
30. Johanna on seitse või kaheksa sekundit wait - nähtavasti polnud selle väljaütlemine juba tollal kerge :	Johanna se tait sept ou huit secondes. Cela n'avait pas dû être très facile, pour elle, de le lui dire :	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
31. Ümberringi seisis inimhulk, nähtavasti mõisarahvas, kuid ei leidunud ühtki, kes oleks sõandanud või tahtnud segada relvastatud jõugu toimingut.	Autour du manoir, une véritable foule s'était rassemblée, sans doute le personnel, mais il ne se trouva personne pour oser faire obstacle aux intrus en armes.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
32. On nähtavasti Jeesuse tahtmine, et ma ikka ja jälle pean lahkuma inimestest, kes mulle kaua aega armsad olnud	« — C'est sans doute la volonté du Christ que je doive sans cesse me séparer de ceux qui m'ont longtemps été chers.	Ristikivi, Karl  Mõrjsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promesse , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
33. „Püha Isa tahab nähtavasti, et ma oma sõjaväge viie leiva ja kahe kalakesega toidaksin,“	" Le Saint Père souhaite visiblement que je nourrisse mes troupes avec cinq pains et deux poissons ",	Ristikivi, Karl  Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536  L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
34. Noh, nad lobisesid seal nähtavasti kaunis temperamentselt.	Leur conversation devait être passablement animée.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
35. Andres arvas omalt poolt, et mitte tema ei peaks Pearule, vaid Pearu just temale kahjutasu maksma, sest sel vaikselt silmapilgul, kus lapsed kirikus olid ja nemad ise Mariga tagukambri läksid lugema ja laulma, nagu see iga õige ristiinimese kohus kallil jõuluõhtul, tulnud Pearu koer läbi ukseaugu tuppä, sõonud leelõukalt leiged vorstid ja tõmmanud palava süldipaja ümber, nähtavasti omale kaela, nii et pole siis ime, kui tal kadus peale seda kuulmine ja nägemine ning karvgi seljas pisut lahti läks.	Andres pensait que ce n'était pas à lui de payer un dédommagement à Pearu, mais à ce dernier au contraire de lui en verser un, car en cet instant béni ou les enfants étaient à l'église et où lui-même et Mari s'étaient retirés dans l'arrière-chambre pour lire et chanter, comme c'est le devoir de chaque chrétien dans la sainte nuit de Noël, le chien de Pearu avait fait irruption par la chatière, mangé les boudins qui tiédissaient devant le foyer et renversé une jatte de viande en gelée encore chaude, qui s'était manifestement déversée sur lui, de sorte qu'il n'y avait rien d'étonnant à ce qu'il ait perdu l'ouïe et la vue, et que son pelage se soit un peu raréfié sur le dos.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

36. Kuni Nadja, üks kindral Tretjakoffi seitsmest tütrest ja kummalisel kombel nimelt see, kellega noorsand Burov (nähtavasti siis edutult) kurameeris, oli naeru ülistades härra Berendsilt ja proua Sandralt küsinud :	Jusqu'au jour où Nadja, l'une des sept filles du général Tretjakoff, et justement celle que courtisait Burov (apparemment sans succès), avait demandé en riant à monsieur Berends et à madame Sandra :	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
37. jõudnud tänavale, Indrek oli nähtavasti unustanud niihästi Karini ja Tiina kui ka kõik teised, kes teda saatnud.	Une fois dans la rue, Indrek avait manifestement oublié aussi bien Karin et Tiina que toutes les autres femmes qui l'accompagnaient.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
38. Ja nõnda keegi kasakas pidas nähtavasti ka mind lõõmameheks ja andis mulle korra nuudiga.	Et c'est comme ça qu'un cosaque a dû me prendre pour un attaquant et m'a donné un coup de fouet.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
39. Nähtavasti need kaks lihtsalt ei sallinud Sophiat, ning seda juba algusest peale.	Décidément, ces deux -là n'aimaient pas Sophia, et depuis ses débuts.	Vargas, Fred  Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060  Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544
40. Aga nähtavasti sunnib instinkt teda paigale jääma.	Mais sans doute son instinct lui ordonne -t-il de rester.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
41. Ja nähtavasti ka temal natuke filoloogiline kõrv.	Et manifestement aussi l'oreille un peu philologique.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
42. Kuid uskumused ja igapäevased tavad on omavahel väga tihedalt põimunud, ja pärismaalastele nähtavasti ei tundu, nagu toimuks siin üleminek ühest süsteemist teise.	Mais les croyances spirituelles et les habitudes quotidiennes se mêlent étroitement et il ne semble pas que les indigènes aient le sentiment de passer d'un système à un autre.	Lévi-Strauss, Claude  Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363  Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
43. Ja pankrotimeistri- ning aferistimaine, mis tal paljude meelest igaveseks küljes, on nähtavasti sundinud teda harjutama endale omaks eriti autoriteetse käitumise... (Muuseas, ma tean, et ma ei saa seda teada, aga olen selles kindel.)	Et sa réputation d'affairiste et d'expert en banqueroutes, qui selon certains lui collait à jamais à la peau, l'a probablement obligé à adopter de façon habituelle un comportement particulièrement sérieux et assuré... (Je sais que je ne peux pas savoir cela, mais j'en suis absolument certain.)	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
44. Teised aplodeerivad, nähtavasti selleks, et innustada mind valjemini puhuma.	Les autres applaudissent, apparemment pour m'encourager à jouer plus fort.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
45. Sest Flettneri tuulemootori-ideega olen ma mõtelnud	Car l'idée d'un moteur à vent cela faisait deux ou trois décennies que j'y	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 .

nähtavasti mitukümmend aastat enam-vähem rööbiti, kuni astusin sellest, tähendab tema rootorist, kahekümne viienda aasta kevadel põhimõtteliselt mööda.	réfléchissais plus ou moins, parallèlement à Flettner, jusqu'au moment où je suis passé complètement à côté - à côté de son rotor, je veux dire, au printemps 1925	Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
46. Ja minu ägedus oli aegajalt nähtavasti, noh, üsna hull...	Et ma violence, visiblement, devenait parfois... eh bien... tout à fait folle...	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
47. Igatahes pole mul meeles, et selle kirjutamine oleks tekitanud mulle mängelevuse kõrval mingit moraalselt raskust (nähtavasti, loodetavasti on ka Martensite moraal arenev asi—) : ... nõnda siis, kallis krahv, tahaksin ma, et Teil oleks teada mu palav soov pühendada end taas meie seadusliku ja sügavasti austatud Suverääni teenimisele (kusjuures jääb täpsustamata, kas ma mõtlen meie seadusliku suverääni all George Kolmandat, kes on vahepeal hulluks läinud ja keda peetakse Windsori lossis luku taga, või tema poega ja regenti, kelle skandaalsete võlgade ja raiskamiste ümber käivad Inglise parlamendis aastast aastasse piinlikumad vaidlused).	Je ne sache pas, en tout cas, que sa rédaction ait suscité en moi, outre l'excitation du joueur, aucune espèce de scrupule (je le constate, je l'espère, la morale des Martens aussi est une chose évolutive...) : ... Je tiens donc, cher comte, à vous dire mon ardent désir de me dévouer à nouveau au service de notre légitime et très profondément respecté souverain (par légitime souverain, je ne précise pas si j'entends Georges III, qui, devenu fou, est séquestré au château de Windsor, ou bien son fils le régent dont les dettes et les prodigalités scandaleuses suscitent, depuis des années, de pénibles débats au parlement de Londres).	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
48. Aga selle mõtted viibisid nähtavasti kusagil mujal ja sellepärast ei pannud ta tähelegi, et esitas poisile küsimuse, millele see pidi tahes või tahtmata „koopula“ vastama, kui ta ei tahtnud anda vale vastust.	Mais les pensées de ce dernier devaient visiblement être ailleurs, c'est pourquoi il ne se rendit pas compte qu'il posait à l'élève une question à laquelle il était impossible de répondre autre chose que la copule , qu'on le veuille ou non, à moins que l'on n'ait décidé de donner une réponse fausse.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
49. Siin lootis ta nähtavasti oma võitlust jätkata.	Il espérait sans doute poursuivre le combat.	Ristikivi, Karl  Mõrjsjalnik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
50. See oli juhtunud küll juba aasta tagasi, kuid nähtavasti ei olnud ülemkonstaabel Planchet loobunud mõttest, et Bremont on oma naise mõrvas süüdi.	Apparemment, bien qu'une année se soit écoulée, le commandant Planchet n'avait pas abandonné l'idée que Brémont était coupable du meurtre de sa femme.	Gallerne, Gilbert  Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420  Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420
51. Kui palju või mida ta enne oli õppinud, seda ei saanud temalt keegi teada ; siin aga ei huvitanud teda nähtavasti miski muu peale tema balalaika.	Personne ne réussit à tirer de lui la moindre indication sur ce qu'il avait appris ailleurs ; ici, en tout cas, il n'était manifestement intéressé par rien, hormis sa balalaïka.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307

52. Nähtavasti on see mingil määral ka loomuse küsimus, muuseas.	Sans doute est -ce aussi dans une certaine mesure une question de caractère, mais pas seulement.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
53. Nähtavasti polnud ta põrmugi harjunud säärase ruumide ja säärase seltskonnaga.	Elle n'était pas habituée, semblait -il, à un logement et à une société pareils.	Gailit, August  "Viimne romantik", Põhjaneitsi , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Esimene trükk: 1925 , lk. 5-25 . Originaalkeel: eesti , 5746 , 43277  «Le dernier romantique», , Le journal suisse de Paris, n° 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 , 1930 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Nora Raudsep , 8127 , 51225
54. Väga rõõmustav, herra direktor, et olete minuga ühel arvamisel, ütles õpetaja nüüd, aga nemad siin mõtlevad nähtavasti, nagu õpetaksin mina neile midagi võimatut, midagi lausa rumalust.	— Quelle joie, monsieur le directeur, que vous soyez du même avis que moi, dit alors le maître, mais ceux -là sont manifestement d'avis que je leur enseigne quelque chose d'impossible, de totalement idiot.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
55. Kunded muudkui voorisid sisse välja neis nähtavasti heal järjel olevates ärides.	Des clients entraient et sortaient de ces commerces prospères.	Duteurtre, Benoît  Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412  Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772
56. Ja küsimuse esitaja märkas nähtavasti alles nüüd võõrast poissi, kes oli härrade vaidluse ajal neile lähemale astunud ja vahtis samal ajal üle reelingu praamide poole.	Celui qui avait posé la question ne remarqua sans doute qu'à ce moment -là un petit garçon inconnu qui s'était approché pendant la discussion et regardait lui aussi, par dessus le bastingage, du côté des barges.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
57. Peale vibu ja noolte kuulub relvastuse hulka ka lame jahioda, mida nähtavasti kasutatakse sama palju maagilisel otstarbel kui relvana : nägin seda kasutatavat vaid siis, kui oli vaja peletada tormi või seda vastavas suunas visates tappa kurjad metsavaimud atasu'd.	En plus de l'arc et des flèches, l'armement comprend une sorte d'épieu aplati dont l'usage semble magique autant que guerrier : je ne l'ai vu utilisé que pour des manipulations destinées à mettre en fuite l'ouragan ou à tuer, en le projetant dans la direction convenable, les atasu qui sont des esprits malfaisants de la brousse.	Lévi-Strauss, Claude  Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363  Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
58. Proua Kaasik — sest see peab ta olema — tõstab pihupesa kaaskõneleja poole õhku, naeratab ja liigutab kätt vasakule-paremale, mis nähtavasti peab tähendama : lõpetage oma jutt.	Madame Kaasik — car c'est ce qu'elle doit être — lève la main, la paume tournée vers son interlocuteur, en un geste qui signifie manifestement : Arrêtez votre discours.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
59. Ta oli nähtavasti ammu vale sihil sõitnud.	Cela faisait apparemment un certain temps qu'il allait dans la mauvaise direction.	Tuglas, Friedebert  "Õhk täis on kirge", Kogutud novellid, 2 , Tallinn, Eesti Raamat , 1970 . Originaalkeel: eesti , 4378 , 30605  «Il y a de la passion dans l'air», L'ombre d'un homme , 2010 , Crozon, Armeline . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 6189 , 36856
60. Nähtavasti on ta oma kuldsete ripsmete vahelt kõike jälginud, mis toimus, oma väikeste ümmarguste kõrvadega kõik tallele pannud ning oma keraja kiisupeaga kõigest õigesti aru saanud	Il est probable qu'il a tout suivi, entre ses cils dorés, tout enregistré avec ses petites oreilles rondes, tout compris avec sa caboche de chat. Ou faut -il penser que c'est le hasard, diabolique, qui donne son coup de pouce à notre mise en scène ?	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584

61. Kahtlemata pidid eestlased end sel ajal veel tundma iseseisva sõjalise ja poliitilise jõuna ning sellisena võtsid neid nähtavasti nii kohalikud kui ka välismaised võimukandjad	Les Estoniens devaient sans doute déjà se considérer comme une force militairement et politiquement autonome, et c'est visiblement ainsi que les voyaient les détenteurs du pouvoir, qu'ils soient locaux ou étrangers.	Kala, Tiina  "Eesti 13.–16. sajandini", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertricaud A. , 2001 , lk. . Originaalkeel: eesti , 4831 , 41475  «L'Estonie du XIIIe au XVIe siècle», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertricaud A. , 2001 , pp. . Langue d'origine : estonien . Traduit par E. E. [Elisabeth Paasch] , 8070 , 52140
62. Ha-ha-ha-haa : nähtavasti kehtib gravitatsiooniseadus mitte üksnes massi, vaid ka võimu suhtes.	Une idée comique me vient à l'esprit : sans doute la loi de la gravitation n'est -elle pas valable seulement en raison de la masse, mais aussi en raison du pouvoir.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
63. Ainult tema vanematel olid nähtavasti õnneaastad mööda, neid hakkasid varitsema äpardused.	Si ce n'est que pour ses parents, apparemment, les années fastes étaient révolues et des tracasseries de toutes sortes les menaçaient.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
64. Ma tõusin kiiresti meie hommikulauast üles — meie kohv oligi õieti juba joodud —, ma pigistasin Anna enese vastu, ma andsin talle muski, otse keset tuba, ägedalt ja pikalt (nähtavasti ka selleks, et ta ei hakkaks oma isast edasi rääkima), ja tõttasin välja.	Me levant rapidement de table (nous venions de prendre notre petit déjeuner) j'allai vers elle, la serrai contre moi, et là, au beau milieu de la pièce, je lui donnai un baiser, un baiser long et fougueux (sans doute aussi pour l'empêcher de continuer à parler de son père), et sortis de la pièce.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
65. See on siis nähtavasti nii, aga ma küsin ometi : Kas see peab nii olema ?	Manifestement, c'est comme ça, mais ça ne m'empêchera pas de demander : est-ce que cela doit être ?	Ristikivi, Karl  Mõrjaläinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promesse , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
66. Minu saapad pole ju kuigi suured asjad, ütles Lahk ja lisas : Ning parem oleks teil koju jääda, sest nüüd hakkab nähtavasti päris mäng peale.	« En fait, mes bottes, ce n'est pas grand-chose, répliqua le cordonnier. Et il vaudrait mieux que vous restiez chez vous, parce que ça ne va sans doute pas tarder à chauffer.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
67. Nii et meie vahe oli nähtavasti kõigepealt selles, et mulle oli määratud alamalt alustada.	La seule différence entre nous, c'était que j'avais manifestement commencé plus bas.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
68. Kõige imelikumana selle juures tundus talle see, et kui ta rääkis palliga pildumisest, siis nimetas ta Slopasevi jalgu kodarateks, aga direktor ei pannud sedanagu põrmugi pahaks, vaid naeris ainult, naeris nähtavasti puhtast südamest, nii väga tegi Indreku jutustus talle nalja.	Ce qui l'étonna le plus fut que lorsqu'il mentionna le ballon lancé et qu'il parla des „cannes“ de Slopachev au lieu de jambes, le directeur ne se fâcha pas du tout mais se contenta de rire, visiblement de tout son cœur, tant le récit d'Indrek l'amusait.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
69. Nähtavasti oli ta oma sealviibimisega väga rahul.	Visiblement, il était ravi d'être là.	Houellebecq, Michel  Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673



		Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455
70. Ja praegu mõtlen ma : nähtavasti ihkas Nova Persei avastaja ja kolme Saksamaa observatooriumi kaastöölise ete. ikkagi lihtsalt kuulda, mis vana Viinavaataja-Villem talle tuleviku kohta kuulutab...	Et aujourd'hui je me dis que de toute évidence l'explorateur de la Nova Persei, le collaborateur de trois observatoires allemands devait quand même tout bonnement avoir envie d'entendre ce que Villem, le scrutateur d'eau-de-vie, pourrait bien lui raconter sur son avenir...	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
71. Algul oli liigutus vaevu tajutav, hiljem mõned niidid nähtavasti rebenesid ja ta sai oma liigutustele anda suurema hoo.	Au début son mouvement était à peine perceptible, puis certains fils durent se rompre et il put donner à sa main plus d'élan.	Valton, Arvo  "O-gen'i usk ja kannatus", Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust , Tallinn, Kupar , 1992 . Originaalkeel: eesti , 30191 , 205592  Les souffrances et la foi d'O-Gen , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 44553 , 259061
72. Ja hõõr administraator vestles minuga oma tunni aega. Nähtavasti siiski peamiselt moe pärast.	Et monsieur l'administrateur discuta avec moi pendant un bonne heure, apparemment surtout pour la forme, car il semblait avoir déjà pris sa décision sur la foi des informations fournies par Arata.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
73. Nähtavasti suunas see korduv unenägu ka ilmsiasjade suhtes mu tähelepanu.	C'est sans doute ce rêve qui, en se répétant, aura attiré mon attention sur certaines choses de la vie réelle.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
74. Aga kõik, mis asetses ses toas piltide tasapinnast allpool, oli olnud neil paaril korral, mis ma olin seal käinud, ning oli nähtavasti alati mingi lootusetu boheemluse vaimus sasipuntrana segi.	Nous marchâmes gaiement vers la bonne vieille rue Lepiku, qui était -et demeure — une voie sans issue, à l'époque plus tranquille encore qu'aujourd'hui.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
75. Peaaegu kahetunnine monoloog, nähtavasti surmigav.	Un monologue de presque deux heures, suant comme tout, semble -t-il.	Vargas, Fred  Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060  Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544
76. Ja nähtavasti kulus see mulle väga ära. Sest ega's see muidu oleks püsinud mul nii selgesti mees —	Et apparemment, cela me fut bien utile, sans quoi je ne m'en serais pas souvenu aussi nettement. »	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
77. Nähtavasti olin seal kajutis vahepeal tõesti ära minestanud. Umbusest, ahistusest, tühjast kõhust.	Je m'étais manifestement bel et bien évanoui. A cause de l'air confiné, de la chaleur qui régnait dans le salon avant, parce que j'avais la gorge serrée et le ventre vide.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
78. Aga hull ei olnud Timo temp nähtavasti mitte.	Mais l'incartade de Timo, c'est évident, n'était rien moins que folle.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
79. Kati, nähtavasti pole mina — aeg-ajalt, teatavates	Kati, je ne suis sans doute pas — certaines fois, dans certaines	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 .

situatsioonides —, pole mina vististi, noh, kuigi suur inimene.	situations — tout à fait exempt d'une certaine petitesse.	Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
80. Aga ei jõudnud. Keiser, kes nähtavasti liikus juba ka omaenese palees käsi hõlma all ja sõrm päästikul, vajutas sealsamas päästikule.	Mais l'empereur, qui manifestement en était déjà à ne se promener dans son propre palais que la main dans la veste et le doigt sur la détente, ne lui en laissa pas le temps.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
81. Aga mu härrad — kui härra Bock tuli märki laskmast ja nähtavasti tahtis tagasi minna märki laskma — miks laadis ta oma püstoli siis äkki haavlitega ?	Mais pourtant, Messieurs, si Monsieur Bock revenait de tirer à la cible et voulait y retourner, pourquoi tout d'un coup avoir chargé son pistolet avec des plombs ?	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
82. Nii et ema tervise kohta tuli nähtavasti oletada aina halba.	Ce qui, quant à l'état de santé de ma mère, est de très mauvais augure.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
83. „Härra kolonel — kust te teate — (selle vaheküsimuse hääldasin nii ebamääraselt kui võimalik ja nähtavasti libises see tal kõrvadest mööda — mida ju püüdsingi) — kust te teate — ehk on mul vabamüürlaste Tallinna loožis kolonelleitnandi kraad — ?“	Colonel... qui sait ? (je m'efforçai de prononcer cette question de façon aussi confuse que possible, et apparemment il ne l'entendit pas, ce qui était le but recherché).	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
84. Flora ütles, et ta põlv pidi natuke valutama. Nähtavasti oli ta seda kukkudes ka väananud.	Son genou, me dit -elle, lui faisait un peu mal ; elle avait dû se luxer la rotule en tombant.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
85. Ta rääkis ühest ja teisest, lükates nähtavasti hilisemaks selle, mida ta tegelikult rääkida tahtis.	Il parlait de choses et d'autres, remettant sans doute à plus tard ce qu'il aurait voulu lui dire.	Duras, Marguerite  Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423  Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
86. Praegune Vargamäe noorpõlv oli teistsugune, kui olid Pearu ja Andrese esimesed lapsed. Tema oli nähtavasti sigitatud ja imetatud juba viha ja vaenu mürgitatud vere ning piimaga ja sellepärast hoidus ta naabri noorpõlvest kui võhivõõrast eemale, nagu oleksid mõlemad pooled vaenulist elektrit pinevil täis.	La plus jeune génération de Vargamäe était d'une autre sorte que ne l'étaient les premiers enfants d'Andres et de Pearu. Elle avait manifestement été conçue et nourrie avec un sang et un lait empoisonnés par la haine et la rivalité, et elle évitait ses voisins comme des étrangers, comme si les deux camps étaient douloureusement chargés d'électricité haineuse.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
87. « Sina ise tunnend end nähtavasti nii vanana, et pead jooksmas poisikestega ! « Olen alles nii noor, et poisikesed jooksevad minuga ! On poisikesi tänapäev, kes jooksevad iga seeliku järele, kui nad nõnda saavad ülespidamist ja midagi	Et moi, je suis à ton avis une vieille croûte avec qui on ne peut même pas partager la chambre à coucher. — Tu dois te sentir si vieille, que tu dois courir avec les petits garçons ! — Je suis tellement jeune, que les petits garçons courent avec moi ! — De nos jours, il y a des petits garçons qui	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

muud ka. Sul pole mingit õigust mulle niisukesi toorusi näkku visata ! Sul pole mingit õigust poisikestega ümber liperdada ja uste taga oma intiimsusi toimetada ! Siga ! Nõdrameelne !	courent après n'importe quel jupon, pourvu qu'il leur donne de quoi vivre et autre chose encore. — Tu n'as aucun droit de me lancer ces grossièretés à la figure ! — Et toi, tu n'as aucun droit de papillonner avec les petits garçons et de faire votre petit commerce intime derrière la porte ! — Cochon ! — Débile ! »	
88. Ma ei tea, kelle omanduses see maja kümne aasta eest õieti oli, nähtavasti olid mingid Liivimaa aadlikest sugulased selle vana Georgi-härra pankroti ja surma järel ära ostnud ja andsid meie tülles neli-viis teise-korra-tuba meile lahkesti pruukida.	J'ignore qui la possédait au juste il y a dix ans ; des parents appartenant à la noblesse de Livonie devaient l'avoir achetée après la faillite et la mort du vieux Herr Georg, et quand nous venions, ils mettaient aimablement quatre ou cinq pièces du premier étage à notre disposition.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
89. Aga abielu polnud ta olemust nähtavasti kuigivõrd muutnud.	Mais le mariage n'avait de toute évidence aucunement modifié son caractère.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
90. Ja tema nähtavasti ka.	Et lui aussi visiblement.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
91. See oli nähtavasti ainult tütre lapsik tuju ja see võis üleöö muutuda.	Ce n'était sans doute qu'un enfantillage, elle pouvait changer d'avis du jour au lendemain.	Ristikivi, Karl  Mõrsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
92. Aga mis ma temastki õieti mäletan ? Siis paistis mulle nähtavasti, et ta oli täiesti niisugune, nagu ema peab olema.	Mais ce souvenir, quel est -il au juste ? A l'époque, je n'imaginais sans doute pas qu'une mère pût être différente. Elle était mince, elle portait la tête bien droite.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
93. Nähtavasti üldse mitte saksa keelt valdav välismaalane.	Qui plus est, un étranger qui de toute évidence ne maîtrise absolument pas la langue allemande.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
94. Nähtavasti peitis sinu isa selle enne oma vangiviimist sinna ära.	Manifestement ton père l'y avait caché avant son arrestation.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
95. Kõne oleks ehk veelgi kestnud, sest kõnelejaloli nähtavasti sõnu küllalt, kuid kuumus tegi kõigele lõpu — ka läbirääkimistele, mis pidid järgnema kõnele.	L'orateur aurait peut-être encore continué, il avait visiblement les ressources rhétoriques nécessaires, mais la chaleur eut raison de sa façon de la discussion qui aurait dû suivre son discours.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
96. Aga temale nähtavasti ei meeldinud niisugune	Mais cela n'était visiblement pas de son goût, et il sortit avant tout le	Tammsaare, A.H.

silmapühkimine ja sellepärast läks ta enne teisi uksest välja, nagu oleks päiksepaistel seda parem teha.	monde, comme s'il était préférable de pleurer au soleil.	Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
97. Ja nähtavasti on mulle - oo jaa, ma tunnen, et mulle on määratud vastupidine saatus.	Que de toute évidence - oh oui, je le sentais - le sort inverse m'était réservé	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
98. Aga Antsule nähtavasti ei pakugi õngitsemine nii suurt lõbu kui Indrekule, sest tunni poolteise pärast tuleb ta peaaegu pettunud näoga jõelt ja ütleb siunates : « Ei hakka teised, sindred, näkivad muidu niisama.	Mais Ants ne trouve manifestement pas autant de plaisir à la pêche que son frère, car il revient au bout d'une heure ou une heure et demie, le visage déçu, et dit en pleurnichant : « Ils ne mordent pas, les salauds, ils ne font que grignoter.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
99. Indreku sinna jõudes Meigas oli juba kohal ja temaga kaasas kolm teist meest, nähtavasti ka vabrikutöölised, keda Indrek ei tundnud.	Lorsque Indrek arriva, Meigas était déjà là en compagnie de trois inconnus, sans doute des ouvriers eux aussi.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
100.Nii et lähemad kuud ei võinud nähtavasti ometi veel lahendust tuua.	Ainsi donc, le dénouement n'était manifestement pas pour les prochains mois.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
101.Nähtavasti aimab ta oma ametikogemusega minus tähtsat isikut. Mu lihtne ülikond ja kulunud portfelli seda ju välja ei näita.	Son expérience des hommes doit lui faire subodorer en moi le personnage important, malgré la simplicité de ma mise et l'usure de ma serviette.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
102.Nähtavasti hakkab meie elu sel veidravõitu kujul, mille ta on omandanud, pikapeale igapäevaseks asjaks muutuma.	A la longue, la vie bizarre que nous menons est en passe de devenir banalement quotidienne.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
103.Küllap nad kiitlesid niisama, aga võtted, kuidas inimestele mõjuda, olid neile nähtavasti teada.	Il y avait sans doute en eux de la fanfaronnade, mais les leviers à manier pour avoir prise sur les hommes ne leur étaient manifestement pas inconnus.	Valton, Arvo  "O-geeni usk ja kannatus", Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust , Tallinn, Kupar , 1992 . Originaalkeel: eesti , 30191 , 205592  Les souffrances et la foi d'O-Gen , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 44553 , 259061
104.„Nüüd läheb, kurivaim, kerisele !“ karjus Mari, ja tema hirm polnud nähtavasti koera omast sugugi väiksem, kui ta juurde lisas : Ää reostab, mädand, vorstid, mis lastele lauale panna, kui kirikust tühja kõhuga koju tulevad.	„Le voilà qui va vers le feu, maintenant, le démon !“ s'écria Mari, et son inquiétude n'était manifestement pas moins grande que celle du chien lorsqu'elle ajouta : « Le salaud va gâter les boudins que je voulais servir aux enfants, quand ils reviendront de l'église, le ventre vide !	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
105.Nähtavasti kuulub ümbertegemise ettevalmistuste hulka ka see, kuidas ta silmle	Il écarte d'un souffle les mèches de cheveux tombées sur les yeux, et on dirait qu'il se prépare en effet au	Luik, Viivi  Ajaloole ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel:

vajunud juuksesalgud kõrvale puhub.	remodelage.	eesti , 35075 , 203209  La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749
106.Kui vanamehe juttu uskuda, on mõni nähtavasti ennegi püüdnud tõestada, et ta pole surnud, ja teda pole kuulda võetud.	S'il fallait en croire le gardien, d'autres avaient déjà essayé de prouver qu'ils n'étaient pas morts, mais on ne les avait pas écoutés.	Valton, Arvo  "Tõrvikukandja", Valitud teosed 1 , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 , lk. 216-222 . Originaalkeel: eesti , 2067 , 11780  «Le porteur de flambeau», Le porteur de flambeau , 1992 , Viviane Hamy , pp. 15-29 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 3219 , 14813
107.See oli nende väikeste rannatalude seas nähtavasti küllalt suur talu.	Les fermes de la côte sont petites ; la leur était assez grande.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
108.Nähtavasti oli viimane jutujamine siiski pisut Kröösuse tuju rikkunud.	Manifestement, cette dernière conversation lui avait quelque peu gâché l'humeur.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
109.Ma võitsin teda ta naise silma all (issand, missugune vanamehe-edevus...), aga ikkagi ei piisa mulle sellest (ikkagi ei piisa mulle nähtavasti sellest, kes ma olen...), nii et ma vaatan naeratades direktori halli vesti ümarikuks lõigatud hõlmanurki ja ütlen sõbralikult : « Quelle noblesse !	Je l'ai battu sous les yeux de sa femme (Seigneur, quelle sénile fatuité !), et malgré tout je ne m'en contente pas (je ne me contente sans doute pas d'être ce que je suis...), ce qui fait que, considérant avec un sourire l'arrondi de son gilet gris, je lui dis amicalement : — Quelle élégance !	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
110.Aga ta kahtles, kas sest midagi välja tuleb, sest tema polnud osanud omagi naisega õiget lahendust leida ja ometi oli seal asi nähtavasti hoopis lihtsam kui siin.	Mais il doutait qu'il en sorte quelque chose, car il n'avait même pas su trouver la conduite juste avec sa propre femme, et pourtant la chose était manifestement beaucoup plus facile que dans le cas présent.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889  Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
111.Sest hiljutine koolipoiss osutus äkitselt Palusalude ja teistega võrdseks või neist koguni eespool seisvaks ühes asjas, mida me nähtavasti kõik vajasime rohkem, kui mõistsime aimata : Eesti maa ja rahva esilerebimises sellest enam-vähem nimeta ja näota olekust, kus see kaugema maailma jaoks, nagu me tajusime, ikka veel viibis — meie nime kergitamises maailma teadvusse. Sellest hoolimata ei mõelnudki ma muidugi Keresega simultaanile mängima joosta.	Car, alors qu'il venait à peine de terminer ses études secondaires, il était soudain devenu l'égal de Palusalu et compagnie, et même supérieur à eux, dans l'accomplissement de quelque chose dont nous avons manifestement tous besoin beaucoup plus que nous ne l'imaginions : arracher l'Estonie et le peuple estonien à cet anonymat sans visage dans lequel ils se trouvaient toujours pour le reste du monde, du moins au-delà de nos voisins immédiats.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
112.Nähtavasti oli talle juba sõna viidud.	La nouvelle lui était visiblement déjà parvenue.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
113.Ja nähtavasti ei andnud ta	Et dans l'île non plus il n'avait pas dû	Kross, Jaan

endale ka seal saarel armu.	s'épargner.	<p>Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600</p> <p>Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057</p>
114.Alles siis, kui algas kõne ja kõik surusid kobarasse kokku, liikusid ka nemad lähemale. Nad mõtlesid üsna kõneleja ligi pageda, kuid see osutus võimatuks, sest teda piiras mitmerealine meestemüür, millest pääsesid läbi nähtavasti ainult valitud	Plus tard, lorsque les discours eurent commencé et que le public se mit à se rassembler en grappe, ils se rapprochèrent dans l'intention de se glisser à proximité de l'orateur, mais cela s'avéra impossible, car ce dernier était protégé par une épaisse muraille humaine qui, manifestement, ne laissait passer que des privilégiés.	<p>Tammsaare, A. H.</p> <p>Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342</p> <p>Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590</p>
115.Ta oleks võinud tuua kirve, aga nähtavasti ei läbenud, tahtis rutemini lauast võitu saada ja nõnda heitles ta temaga, kuni sai jämedad higitilgad otsaette.	Il aurait pu aller chercher une hache, mais il n'en avait sans doute pas la patience, il voulait régler son compte à la table sur-le-champ.	<p>Tammsaare, A. H.</p> <p>Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342</p> <p>Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590</p>
116.Aga see ei olnud nähtavasti kõnest kuigi vaimustatud, ennem oleks tahtnud ta nagu vastu rääkida juba kõnelemise ajalgi.	Mais ce dernier n'était manifestement pas enthousiasmé, et il aurait plutôt voulu contredire l'orateur, avant même que celui -ci n'ait fini de parler.	<p>Tammsaare, A.H.</p> <p>Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251</p> <p>La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696</p>
117.Ta paneb ukse oma selja taga hoolikalt kinni (nähtavasti on Schorr mind talle mõnes asjas pedandiks valgustanud).	Il referme soigneusement la porte derrière lui (visiblement Schorr m'a peint à lui comme quelque peu maniaque).	<p>Kross, Jaan</p> <p>Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229</p> <p>L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
118.Millegipärast (võib-olla sellepärast, et me liikusime valgustust süütamata) tulid onu korteri lõhnad seekord eriti selgesti mu teadvusse : kerge eetrilõhn, mis oli imbutud onu kabinetist esikusse ja sesse esikulaiendisse, mis oli ootetoaks ; kerge naftaliinihõng, mida levitas saali biidermeiermööbel ; kerge õlikõrbesuits söögitoas, kust me kobamisi läbi läksime ja kus õhtul oli nähtavasti söödud tilgakeses tont teab kust pärit päevalilleõlis praetud rukkijahuplantsed ; Soir-de-Paris'lõhn, mis levis onunaise toa uksepraost, millest me möödusime ; viinapoe lõhn vannitoa uksepilust, aga võibolla oli see ainult kujutlus, sest onu hoidis oma mitmeliitrist piiritusevaru õhupommituste ja tulekahjuvõimaluse pärast suurtes pudelites, mis seisis pooliti veega täidetud vannis, ja siis naljakas jäme-peen tubakalõhn onu enese toast	Je ne sais pourquoi (peut-être parce que nous avançons sans avoir allumé la lumière), mais cette fois -là les odeurs de l'appartement s'inscrivirent particulièrement dans ma conscience : une légère odeur d'éther qui, du cabinet, s'insinuait dans le vestibule et dans l'extension de celui -ci qui faisait fonction de salle d'attente ; une légère odeur de naphtaline répandue par les meubles biedermeier du salon ; une légère odeur de friture dans la salle à manger que nous traversâmes à tâtons (sans doute avait -on, le soir, mangé des crêpes au seigle, que l'on avait fait sauter dans une goutte d'huile de tournesol trouvée Dieu sait où). J'identifiai encore, en passant devant la chambre de ma tante, dont la porte était entrouverte, son parfum, Soir de Paris ; je détectai, qui m'arrivait par la porte également entrebâillée de la salle de bains, une odeur de cabaret, mais peut-être était -ce là seulement le fruit de mon imagination, puisque mon oncle, pour les protéger des bombardements et des risques d'incendie, conservait les litres d'alcool de sa réserve dans de	<p>Kross, Jaan</p> <p>Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355</p> <p>La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584</p>

(sest ta suitsetas oma sirge varrega piibus ammust aega kellegi patsiendi poolt kasvatatavat ja roosiõliga prepareeritud pinutagust).	grandes bouteilles immergées dans la baignoire à demi remplie d'eau ; je perçus enfin, émanant de son cabinet, une odeur bizarre, âcre et raffinée, de tabac, car il fumait depuis longtemps, dans sa pipe à tuyau droit, un tabac qu'un de ses patients faisait pousser en fraude, un tabac traité à l'huile de rose.	
119.Ah härra direktor on siis tagasi ? ! » imestab Suursepp kuuldavalt, ja vaevalt selleks, et juttu nüüd tütrelt isale tõmmata. Mina olin justkui vahepeal kuulnud, et— Nähtavasti tahab ta lõpetada : ... kuulnud, et direktor Kaasik on seal surnud.	Monsieur le directeur est de retour ? s'étonne Suursepp à voix haute (et je doute que ce soit pour changer de sujet de conversation en parlant du père plutôt que de la fille), mais je croyais avoir entendu dire que... De toute évidence, la fin de sa phrase devrait être : " qu'il était mort là-bas ".	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
120.Johanna on seitse või kaheksa sekundit vait - nähtavasti polnud selle väljaütlemine juba tollal kerge	Johanna se tait sept ou huit secondes. Cela n'avait pas dû être très facile, pour elle, de le lui dire	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146  Claudel, Philippe
121.Kõik, mis oli valmistatud, kadus silmapilguga, kuid Schlossile olid nähtavasti korraldused kätte antud, sest täis pudeleid ja toiduvaagnaid toodi jätkuvalt juurde ja puhvet ei paistnudki tühjenevat.	En un rien de temps tout disparut de ce qui avait été préparé, mais Schloss avait dû recevoir des ordres, pour qu'il y ait toujours des bouteilles et des assiettes pleines car le buffet ne semblait pas se dégarnir.	Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621  Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176
122.Ta teadis nähtavasti rohkem, kui Katarina oli osanud arvata.	Elle en savait vraisemblablement davantage que sa fille ne se le figurait	Ristikivi, Karl  Mõrjsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
123.Aga seda vastust ootas Slopasev nähtavasti kõige vähem.	C'était visiblement la réponse à laquelle Slopachev s'attendait le moins.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
124.Ajakiri on nähtavasti pärit aastast 1900.	Le journal doit dater de 1900.	Houellebecq, Michel  Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673  Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455
125.Nähtavasti tundsid vähemalt mõned, et Väikesele Vipperile tehakse ülekohut.	Manifestement, certains, sinon tous, sentirent qu'il en résultait une injustice.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
126.Aga mis puutub nende põgenemisplaani endasse, siis see oli Eeval, nagu välja tuli, juba põhijoontes kokku seatud ja pealegi nii, et sellele vastu vaielda ei paistnud esialgu põhjust : kui põgeneda, siis	En ce qui concerne leur plan de fuite lui-même, il avait déjà, je m'en suis rendu compte, été établi dans les grandes lignes par Eeva, et de manière telle qu'il ne semblait pas, à première vue, devoir être discuté : s'ils veulent fuir, c'est bien en gros	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807

nähtavasti tõesti umbes nii.	de cette manière -là qu'il faut s'y prendre.	
127.Ja tarvis oli teil seda - nähtavasti seda järjekordset eesti geeniust, ma arvan, nii tungivalt, et ka kõige odavam materjal läks käiku : ajalehede mõõdutundetu pläma.	Vous aviez sans doute si grand besoin d'un nouveau génie estonien que vous n'hésitez même pas à puiser votre documentation dans les pires boniments colportés par les gazettes.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
128.Sest nähtavasti ei saanud see päriselt valmis ega olnud ta enda arvates piisavalt tähtis.	Sans doute ne l'avait -il pas complètement mis au point et ne le considérait -il pas comme suffisamment important.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
129.Nähtavasti võrdlemisi pikk kõhnapoolne väikeste hallide vurrudega umbes kuuekümnene mees. Nii et Bernhardi eakaaslane.	Il semblait assez grand et maigre, portait une petite moustache blanche et devait avoir dans les soixante ans, soit le même âge que Bernhard.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
130.Tema järel ilmusid teised, nähtavasti oli buss neid terve pahvaku kohale toimetanud.	Il n'arrivait pas seul. Le bus avait apparemment déposé une foule de passagers.	Valton, Arvo  "Tõmbetuul", Valitud teosed 1 , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 , lk. 530-537 . Originaalkeel: eesti , 2391 , 14123  «Le courant d'air», Le porteur de flambeau , 1992 , Viviane Hamy , pp. 89-105 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 3594 , 17356
131.Täielikku puhkust ei lubanud ta endale nähtavasti kunagi.	Elle ne devait jamais s'accorder de vraies vacances.	Sagan, Françoise  Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109  Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070
132.,,Paule nähtavasti otsib teid ?“ „Kohe lähen,“ ütles Simon ja pööras kannalt ringi.	„Et Paule doit vous chercher ? — J'y vais „,“ dit Simon et il tourna les talons.	Sagan, Françoise  Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815  Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720
133.Haud, mis oli nähtavasti juba hommikul valmis kaevatud, polnud sügav ja oli juba lumehelvestega üle puistatud.	La tombe, visiblement préparée durant la matinée, était peu profonde et déjà toute saupoudrée de flocons.	Makine, Andreï  Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256  La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500
134.Sangakaare keskpaigas asetseb kolme traadist kiire küljes nagu ämblik keset võrku nähtavasti mõnest defitsiitsest Jaapani helitehnikaseadmest pärit helehall metalllääts.	Au milieu de l'une des branches, telle une araignée au milieu de sa toile, se trouve, fixée à un triple rayon en fil de fer, une lentille de métal gris clair qui provient manifestement de quelque rare appareil acoustique japonais.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
135.Aga ometi oli direktoril nähtavasti sellega pisut asja, sest pärast lõunat nõudis ta Indreku ühes ostetud raamatutega oma juurde.	Mais le directeur ne s'en foutait manifestement pas tant que cela, puisqu'après le déjeuner il fit venir Indrek avec les livres qu'il avait achetés.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
136.Ja et siin olid nähtavasti kaasategevad niihästi mees kui naine, siis pidi iga rumalgi	Et comme dans ce cas il était question de complicité entre un homme et une femme, même les plus	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk:



otsusele tulema, et küsimuses võib olla ainult mõne maimukese hing.	bornés devaient en déduire qu'il ne pouvait s'agir que d'un petit enfant.	1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
137.Ja millegipärast oli keiser määranud ta valveülemaks sinnasamasse Ninasi postijaama — kust Nikolai nähtavasti luges oma päriskeisripõlve algust.	Plus tard, pour je ne sais quelle raison, l'empereur l'avait nommé chef de poste à ce même relais de Ninas où Nicolas considérait manifestement que son règne avait commencé.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
138.,,Seal on mõeldud nähtavasti neid, kes on saanud oma rasvamao teiste inimeste higist ja vaevast,“ püüdis Indrek seletada.	Indrek tenta de le rassurer : „ Ils ne pensent qu'à ceux qui se sont fait leur ventre au prix de la sueur et de la peine d'autrui.“	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
139.Aga kuidagi oli keiser Timo käigust nähtavasti teada saanud.	Mais l'empereur eut manifestement connaissance de la visite de Timo.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
140.Nähtavasti mingi asula, võib-olla mingi linnaserv, mille hoonestus vasakul tiheneb.	Probablement un village ou la périphérie d'une ville, dont la densité s'accroît vers la gauche.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
141.Alice'i keha on nähtavasti sihtotstarbeliselt mõeldud nende kenade abielumeeste tasakaalust väljalöömiseks, kes midagi palunud ei ole – või kes ei oskakski paluda midagi paremat.	Le corps d'Alice semble avoir été conçu exclusivement pour déstabiliser les gentils hommes mariés qui n'avaient rien demandé — ou ne demandaient pas mieux.	Beigbeder, Frédéric  Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058  L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888
142.Nähtavasti lihtsalt sellepärast, et ma tajusin nahaga tema isepäisust.	Mais seulement parce que de toutes les fibres de mon être je sentais, je crois, son opiniâtreté.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
143.Ja mõned mu sõbrannade seast lisasid muidugi, et nähtavasti oli Bernhardil nende rüütlike abi Bergedorfis	mais mes amies me l'ont expliqué : il s'agissait d'une société de tempérance d'inspiration religieuse et d'origine américaine, et plusieurs de mes amies ne manquaient pas d'ajouter que Bernhard, à Bergedorf, semblait avoir beaucoup plus besoin de l'aide de ces Templiers qu'à Mittweida...	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
144.Et ma pole nähtavasti nii terve, nagu ta usub.	Que je ne suis sans doute pas aussi sain d'esprit qu'elle le croit.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
145.Poiss nimega Van Lindeberg oli vanamehe sõimuvalingu all aga üsna kühmu tõmbunud ega püüdnudki nähtavasti põgeneda.	Le garçon nommé Van Lindeberg se tenait voûté sous le flot d'injures du vieil homme et ne cherchait visiblement pas à s'enfuir.	Heinsaar, Mehiss  "Tere", Vanameeste näppaja , Tallinn, Tuum , 2001 . Originaalkeel: eesti , 1135 , 8514  «Salut», , inédit , 2005 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Cédric Farez , 1615 , 9482

146. On ka neid, kes ei ole midagi ostnud ega kavatsegi nähtavasti osta, vahivad niisama ringi ja on teistel jalus.	Il y a aussi des gens qui n'ont rien acheté et n'ont apparemment pas l'intention de le faire. Ils regardent simplement autour d'eux et empêchent les autres d'avancer.	Luik, Viivi  Ajaloosõnumid, Tallinn, Eesti Raamat, 1991. Originaalkeel: eesti, 35075, 203209  La Beauté de l'Histoire, Paris, Christian Bourgois, 2001. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 51671, 234749
147. Sellepärast hoidis direktor pahema käega öökuuehõlmu, parema käe sõrmed ajas ta aga haarakile ja vehkis nendega oma jõllitavate silmade ees edasi-tagasi, mis pidi nähtavasti tähendama, et peas pole üsna korras, kuna ta ise lausus halvaks panevaid	Maurus, retenant alors de la main gauche les pans de sa robe de chambre, courba en forme de pince les doigts de sa main droite et leur imprima un mouvement de va-et-vient devant ses yeux menaçants, voulant manifestement signifier qu'il y avait quelque chose qui ne tournait pas rond dans cette tête -là, tout en disant avec mépris :	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199  Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307
148. Nähtavasti oli mul lihtsalt kahju omaeense (ja terve eesti rahva!) praegusel ajal vaata et ainukest ametlikult kirikukirjadesse kantud aadlimehest sugulast kas hulluks või kurjategijaks tunnistada...	Sans doute trouvais -je tout simplement dommage (et avec moi tout le peuple estonien) de devoir considérer comme fou ou comme criminel celui qui était quasiment le seul noble officiellement reconnu comme mon parent (comme le parent de tout le peuple estonien) par un registre paroissial...	Kross, Jaan  Keisri hull, Tallinn, Virgela, 1999. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: eesti, 36183, 254913  Le fou du tzar, Paris, Robert Laffont, 1989. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 52087, 303807
149. Muinasjutu järgi virutas ta oma ainsa Võistleja, kes jumalate kodusõjas nähtavasti veel ellu jäänud, troonilt alla sügavusse.	Selon la légende, il asséna un rude coup à son seul Rival ; mais celui-ci, après la guerre civile des dieux, semble bien avoir survécu, dans les profondeurs, sous le trône.	Tuglas, Friedebert  "Poeet ja idioot", Kogutud novellid, 2, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 10757, 78954  «Le poète et l'idiot», L'ombre d'un homme, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 16553, 98530
150. Anton, maja ainuke väimees Anton von Schultz, kes alati hoolimatuid teravusi armastas (nähtavasti kujutlusest, et talle perekonnas piisavalt lugupidamist ei osutatud), nähvas :	Anton, l'unique gendre de la maison - Anton von Schultz, qui aimait toujours décocher des pointes inconsidérées (manifestement parce qu'il s'imaginait que dans la famille on ne lui témoignait pas suffisamment de considération) - répliqua :	Kross, Jaan  Keisri hull, Tallinn, Virgela, 1999. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: eesti, 36183, 254913  Le fou du tzar, Paris, Robert Laffont, 1989. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 52087, 303807
151. Ta kuivatas uuesti nägu, nähtavasti oli ta istudes jälle higiseks Täinud, ja võitis puu najalt risti : Lähme.	Il s'essuya de nouveau le visage, car même assis il avait continué à transpirer.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355  La vue retrouvée, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253, 580584
152. Nuhk, kes kaustikut mu äraolekuil (või ehk ka mu silma all) luges, pidi muidugi olema eestlane ja nähtavasti refereerima loetut oma ülemusele minu jaoks enam-vähem soodsalt. Sest kuude kaupa ei tekkinud mul kaustikuga seoses komplikatsioone.	Le mouchard qui lisait mon cahier pendant mes absences (ou peut-être en ma présence) devait évidemment être estonien et faisait probablement à son supérieur des rapports qui m'étaient relativement favorables, car pendant plusieurs mois, cela ne m'attira aucun ennui.	Kross, Jaan  Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203  Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406
153. Päris tõi see nähtavasti polnud, kui kerkis soov minna nende juurde ning teada saada, mida temast tahetakse.	Cela n'était manifestement pas tout à fait vrai, mais il eut envie d'aller vers eux et d'apprendre ce qu'on lui voulait.	Valton, Arvo  "O-gen'i usk ja kannatus", Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust, Tallinn, Kuper, 1992. Originaalkeel: eesti, 30191, 205592  Les souffrances et la foi d'O-Gen, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 44553, 259061

154. Marc mõtles, et ei hakka nähtavasti ealeski sellest tüübist aru saama.	Marc pensa que, décidément, il n'arriverait jamais à comprendre ce type.	Vargas, Fred  Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060  Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544
155. Pearule oli mõte nähtavasti uus ja sellepärast ei õelnud ta alguses üldse midagi, ei poolt ega vastu.	L'idée était manifestement neuve pour Pearu, c'est pourquoi il ne dit tout d'abord rien du tout, ni pour ni contre.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
156. Issand on nähtavasti tarvilikuks pidanud oma tõrksaid lapsi rängalt karistada.	« Le Seigneur, semble-t-il, a décidé de châtier sévèrement ses enfants rétifs.	Ristikivi, Karl  Mõrjsjalnik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
157. Kui minul on ülikool seljataga, siis võtan rikka naise, ja kui inimesel on rikas naine, on tal siis rahast puudu ? Sellega olid nähtavasti kõik nõus, sest kõik mõistsid, et kui on rikas naine, siis pole Tigapuu isegi enam vaene.	Mais après l'université j'épouserai une femme riche, et quand un homme a une femme riche, est -ce qu'il doit encore se soucier d'argent ? » Tout le monde en convint, car on comprenait que s'il avait une femme riche, même Tigapuu pourrait échapper à la pauvreté.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
158. Kui ometigi, esiteks : kaugele vahtimise huvi oli tal nähtavasti väga varasest east olemas.	Très tôt il avait eu envie de regarder au loin.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
159. Ja kui ta liigutusele sedamaid ei reageerinud — ta otsis nähtavasti kaalukaid sõnu ja see võttis tal alati silmapilgu aega —, pöördusin ma ta naise poole — nüüd mäletasin ma küll — selle proua Pihla poole, võimlemisõpetaja pidi ta olema, kes miskipärast ei kandnud peatoimetaja perekonnanime —	Et comme il ne réagit pas immédiatement à mon geste — il cherchait probablement des paroles appropriées, ce qui lui demandait toujours quelques instants de réflexion —, je me tournai vers son épouse — maintenant, cela me revenait : madame Pihl, qui devait être professeur de gymnastique et qui, pour une raison quelconque, ne portait pas le nom de son mari.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
160. Kiri ise oli enamasti pliiatsiga kirjutatud ja nähtavasti mitte ühe korraga, mitte ka ühe päevaga, sest selleks oli ta liiga pikk.	Elle était écrite en grande partie au crayon, et visiblement pas en une seule fois, ni même en un seul jour : elle était trop longue pour cela.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
161. Aga praegu - noh, Bernhard oli ehitanud endale mingi masina. Isa seletas : elektrimasina. Nähtavasti mingi dünamo siis.	Enfin bon. Bernhard s'était construit une machine. Un engin électrique , disait mon père. Ce devait être une sorte de dynamo.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
162. Nagu sa näed, olen ma väljapääsemata seisukorras. » Inimene on nähtavasti üldse väljapääsematus seisukorras, ütles Indrek, « tema ei suuda elada ei tõega ega tõeta, eriti oma isiklises elus.	Comme tu vois, je suis dans une situation sans issue. — De manière générale, l'être humain est dans une situation sans issue, dit Indrek, il n'est pas capable de vivre avec ou sans vérité, surtout dans sa vie privée.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

163.Nähtavasti on ta liiga häbelik ja väsinud, mõtles Kerill-Kerkerill	Elle est encore trop timide et fatiguée, pensa Kerill-Kerkerill.	Gailit, August  "Viimne romantik", Põhjaneitsi, Tallinn, Eesti Raamat, 1991. Esimene trükk: 1925, lk. 5-25. Originaalkeel: eesti, 5746, 43277  «Le dernier romantique», Le journal suisse de Paris, n° 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 1930. Langue d'origine : estonien. Traduit par Nora Raudsep, 8127, 51225
164.Ja nähtavasti oli see ka vanaema enese meelest endastmõistetav asi.	Elle même, manifestement, considérait cela comme tout naturel.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355  La vue retrouvée, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253, 580584
165.Nähtavasti ajas nad sealt minema üks teine tupii hõim, mundurucu'd, ja lääne poole liikudes lagunesid cabahiba'd ilmselt mitmeks rühmaks, kellest ainsatena tuntakse parintintin'e Machado alamjooksul ja tupii-kawahib'e lõuna pool.	Il semble qu'elle en ait été chassée progressivement par une autre tribu tupi, les Mundurucu, et qu'en se déplaçant vers l'ouest elle ait éclaté en plusieurs groupes, dont les seuls connus sont les Parintintin du cours inférieur du Machado et les Tupi-Kawahib, plus au sud.	Lévi-Strauss, Claude  Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363  Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407
166.Kolonnide vahel seisis ja askeldasid punaste lipukestega sõdurid, nähtavasti liiklusjuhid kohe algavas voolus.	Entre les files de véhicules s'affairaient des soldats munis de petits drapeaux rouges, apparemment chargés de diriger le mouvement de ce flot qui allait déferler d'un instant à l'autre.	Kross, Jaan  Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203  Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406
167.Nähtavasti polnud nende majanduslik seis väga hiilgav ja väliste vormide obligatoorseks arvatud pealisrüü reetis mõnikord võrdlemisi pinevil traagelniite.	Leur situation matérielle n'était manifestement pas très brillante et la façade de rigueur cachait mal parfois certaines lézardes.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355  La vue retrouvée, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253, 580584
168.Ka mõnesugust nooremata Tartu-rahvast paistis olevat Äksi saabunud, korralikke mustakuulisi ametnikuhingi, võib-olla konsistooriumi omi, ja nähtavasti ka mõningaid teoloogiafakulteedi kasvandikke, kui nende kaltsakama ja julgema oleku järgi nende tudengiseisust aimata.	Diverses personnes plus jeunes semblaient également venues de Tartu : de corrects fonctionnaires en veste noire, peut-être des membres du consistoire, et manifestement aussi quelques élèves de la faculté de théologie dont l'appartenance à la classe estudiantine pouvait se deviner à leur allure plus hardie et plus loqueteuse.	Kross, Jaan  Keisri hull, Tallinn, Virgela, 1999. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: eesti, 36183, 254913  Le fou du tzar, Paris, Robert Laffont, 1989. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 52087, 303807
169.Perenaine läks lauda poole ja peremees kuulatas üksi, kuis karjusid kured, rabakanad, tedred, tikutised, mõhitised ja pardid, kes olid nähtavasti jõest lennanud kuhugi kraavi või veelompi välja äärde.	Krõõt se dirigea vers l'étable, et Andres resta seul à écouter s'égosiller les grues, lagopèdes, tétras, bécassines et canards, qui avaient dû s'éloigner de la rivière et se poser dans un fossé ou sur une mare aux abords de la ferme.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696
170.Aga see käesurumine ajas Maiele nähtavasti uuesti kosjaviina pähe ja puudus vähe, et ta jällegi oleks tormanud Indrekut suudlema.	Mais ce geste lui fit manifestement remonter la liqueur à la tête, et il s'en fallut de peu qu'elle n'embrasse Indrek à nouveau.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696
171.Nähtavasti oli jutt täpselt õige tonaalsusega, ei liiga ükskõikselt, ei ülemäära innustunult serveeritud. Sest	Il écouta donc attentivement les explications d'Ullo, lesquelles furent vraisemblablement présentées avec la tonalité adéquate, ni trop indifférente	Kross, Jaan  Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203

onu Joonas oli öelnud : Kui sa kindel oled, et sind ei pügata — ja kui sa saad selle viieteistkümnne tuhandega kätte, võid osta selle minu jaoks ära.	ni trop enthousiaste, car l'oncle Joonas répondit : « Si tu es sûr qu'on ne te roule pas, et si tu arrives à l'avoir pour quinze mille, alors tu peux me l'acheter.	Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
172. Iisraeli väesalgad on selle kandi nähtavasti hiljuti evakueerinud, sest uuristatud maanteedel on veel säilinud roomikmasinate hammustused nagu hukatul on säilinud tema kannatuste värsked jäljed.	Les lieux ont dû être évacués récemment par les troupes israéliennes car la chaussée ravinée conserve encore la morsure des engins chenillés comme un supplicie les traces fraîches de son calvaire.	Khadra, Yasmina  Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617  L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422
173. Vaarikapõdsaste tagant hakkas paistma kaks laudadest putkat ja nende vahelt teleskoop, nähtavasti 30-sentimeetrise avaga ja üsna soliidne riist.	Entre les deux, il y avait un télescope, un instrument très sérieux, manifestement un trente centimètres.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
174. Ta värises raskuse all üle keha, välja arvatud õlgade kohal, kus lihased olid nähtavasti tardunud mingisse krampi.	Mais, immobile sous sa charge, il tremblait de tout son corps, sauf à la hauteur des épaules où les muscles étaient visiblement noués dans une sorte de crampe.	Camus, Albert  Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381  L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
175. Nii et Weseler oli nähtavasti ema toonist ikkagi järeldanud, et meil oli kitsas käes.	Mais, apparemment, Weseler déduisit tout de même du ton de ma mère que nous avions des difficultés à joindre les deux bouts.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
176. Olgu kuidas on, nähtavasti on ta seadnud endale eesmärgiks õhkkonda pingeliseks ajada ja konflikti õhutada, ta teeb pidevalt märkusi stiilis „need mõttetud koosolekud, mis mitte kunagi kuhugi välja ei vii“ või siis „see tarkvara, mis valitakse kusagil ministeeriumi kabinetis ja mis ei vasta kunagi meeste tegelikele vajadustele, kes kogu töö peavad ära tegema“	Quoi qu'il en soit il semble s'être donné pour objectif de tendre l'atmosphère et de provoquer un conflit au moyen de remarques répétitives sur „l'inutilité de ces réunions qui n'aboutissent jamais à rien“, ou bien sur „ces logiciens choisis dans un bureau du ministère et qui ne correspondent jamais aux besoins réels des gars, sur le terrain“.	Houellebecq, Michel  Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673  Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455
177. Et tööd oma kätte saada, on Kassiaru nähtavasti hakanud ka takka lükkama.	Afin de récupérer le projet pour lui, Kassiaru a visiblement dû manoeuvrer par-derrière.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889  Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
178. „Mis härra La Trobe'il täna viga oli ?“ Nähtavasti on naised säherduses asjas meestest märksamad.	Qu'avait donc Monsieur La Trobe aujourd'hui ? Les femmes, pour cette sorte de choses, sont manifestement plus observatrices que les hommes.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
179. Nähtavasti rohkem tal öelda ei olnudki.	Manifestement il n'avait plus rien à dire.	Valton, Arvo  Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744  Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

180.Nähtavasti jällegi alateadlikult selleks, et kiirata oma näoilme täielikku ükskõiksust igas võimalikus asjast huvitatud suunas — ja kõndis WC-sse, kuhu ta algselt polnud ju üldsegi kavatsenud minna.	Sans doute encore inconsciemment, pour envoyer dans toutes les directions susceptibles d'être intéressées l'expression totalement impassible de son visage. Puis il marcha jusqu'aux toilettes, où il n'avait à l'origine pas du tout l'intention d'aller.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
181.Nähtavasti tulen ma, kuidas ütelda, liiga alt, et niisugusel puhul oma vabadus säilitada	Je viens sans doute, comment dire, de trop bas pour garder ma liberté dans une telle conjoncture.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
182.See aga ei meeldinud Ellile, sest ta pildus patse kordamööda üle öla tagasi, nagu oleks ta neile kuri. Õunapuuaeda jõudnud, teised jäid ootama ja vaatama, kuidas vanaisa tõstab silmad puhkenud õite poole, kuid see oli need juba nähtavasti unustanud.	Mais cela ne plaisait pas à Elli, qui rejetait les nattes l'une après l'autre derrière ses épaules, comme fâchée. Parvenus au verger, les jeunes attendirent pour voir le grand-père lever les yeux vers les fleurs écloses, mais celui -ci avait manifestement oublié celles -là.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889  Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
183.Tuli tagasi ja eks siis nähtavasti Arvold küsiti, et- kas käis piirist väljas. See muidugi vastas, et käis, ja muud ei rääkinud.	Lorsqu'ils avaient demandé à Arvo si l'autre avait quitté le territoire, celui -ci l'avait confirmé sans en expliquer la raison.	Kiik, Heino  Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730  Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
184.Nähtavasti pidas Mantova ennast üksi liiga nõrgaks, aga ta lähim liitlane Brescia oli nii kinni oma sisetülides, et sealt ei saadud isegi vastust, rääkimata abist.	Mantoue seule s'estimait manifestement trop faible, et son alliée la plus proche, Brescia, était si absorbée dans ses querelles intestines qu'elle n'avait pas répondu, et encore moins envoyé d'aide.	Ristikivi, Karl  Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536  L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
185.See peab nähtavasti nii olema, et kunagi ei lõpe mu kannatus ega lootus, olgugi üks neist asjatu ja teine tühine.	Apparemment, il doit en être ainsi : jamais mes souffrances ne finiront, ni mes espoirs, même si les unes sont vaines et les autres futiles.	Ristikivi, Karl  Mõrjsjalnik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
186.« Kui inimene armastab, siis ei tohi teda hoiatada, ja teie nähtavasti armastate alles oma naist.	Quand on aime, il ne faut pas mettre en garde, et manifestement vous aimez toujours votre femme.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
187.Ehkki, kui aus olla, pole Kehlweiler teda millekski sundinud, tegi vaid ettepaneku ega pannud nähtavasti sugugi pahaks, kui Marc keeldus.	Encore que, si on voulait être honnête, Kehlweiler ne le forçait à rien. Il avait proposé quelque chose et il ne s'était pas froissé quand Marc avait refusé.	Vargas, Fred  Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688  Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548
188.Ja taban enda konstateerimast, et nähtavasti olen teda valesti kuulnud.	Et je me surprends à penser que j'ai dû mal entendre.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
189.Nähtavasti oli mu hingel seda ikkagi vaja.	Je continuais manifestement à en avoir besoin.	Kross, Jaan

		<p>Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229</p> <p>L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
190.Nähtavasti on nad siin temaga õige lahked.	Tout le monde était apparemment très gentil avec lui, ce qui était loin d'être la règle en ce temps -là dans les hôpitaux.	<p>Kross, Jaan</p> <p>Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203</p> <p>Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406</p>
191.Ka Voitinski ise tundis nähtavasti midagi selletaolist, sest ta ütles : Härra Paas, ärge nimetage mind härra Voitinski, vaid Ivan Vassiljevitsš.	Voitinski lui-même semblait ressentir quelque chose d'approchant, car il dit : « Monsieur Paas, ne m'appellez pas monsieur Voitinski, mais Ivan Vassilievitch.	<p>Tammsaare, A. H.</p> <p>Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199</p> <p>Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307</p>
192.Mind viidi ruumist minema, nii et sain mahti mõelda : nähtavasti oli kohver jäänud veepinnale ujuma ja õngitseti, kui valvepaat meile juurde sõitis, selle poolt merest välja.	On me fit sortir ; j'eus le temps de penser que ma valise avait dû flotter, qu'on l'avait sans doute repêchée quand la vedette nous avait interceptés.	<p>Kross, Jaan</p> <p>Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355</p> <p>La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584</p>
193.Jaamaülem pidas seda nähtavasti lihtsalt niikaua paigal, kuni lähikonnas üldtuntud noor daam oli vagunisse jõudnud.	Le chef de gare, pour donner le signal du départ, devait tout simplement attendre que cette jeune dame, connue de tous dans les environs, ait eu le temps de monter dans le wagon.	<p>Kross, Jaan</p> <p>Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600</p> <p>Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057</p>
194.Nähtavasti panid ema ja Charlotte seda sellevõrra imeks, et see ka Ullole endale imponeerima hakkas.	Apparemment, sa mère et Charlotte en furent si étonnées que cela impressionna aussi Ullo et qu'il retint le poème par coeur.	<p>Kross, Jaan</p> <p>Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203</p> <p>Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406</p>
195.„Mul oli üks puldankott—, ja lisasin kerge irooniaga,— ma ei tea, kust ma selle võtsin, nähtavasti mobiliseerib just peaaegu täielik lõksupüüetus ootamatuid varusid — ma lisasin kerge irooniaga : „Kotis oli kaks pätsi leiba ja suitsutatud lambakints— see kuluks mulle praegu väga ära aga ma ei näe seda.“	J'avais un sac en toile... Et j'ajoutai, avec une ironie légère (j'ignore où je la pris, sans doute le fait d'être presque complètement pris au piège met -il à notre disposition des ressources inattendues) : — J'avais dedans deux miches de pain et un gigot fumé, ça m'arrangerait bien à l'heure qu'il est, mais je ne le vois pas.	<p>Kross, Jaan</p> <p>Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355</p> <p>La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584</p>
196.Niisugune improvisatsioon, kui mängides see sünnibki, on nähtavasti ometi pingutus.	Improviser ainsi, même si c'est par jeu, cela représente tout de même un effort.	<p>Kross, Jaan</p> <p>Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600</p> <p>Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057</p>
197.Enesekindlus on ses tüdrukus üldse nähtavasti hoopis kõvem kui võiks arvata.	Car de l'assurance, elle en a, et sans doute beaucoup plus forte qu'on ne pourrait le supposer.	<p>Kross, Jaan</p> <p>Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600</p> <p>Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057</p>
198.Nähtavasti sai perioodil alguse ka ühelt poolt Põhja-Eesti ja saarte, teiselt poolt Lõuna-Eesti	Il semble bien que la période ait vu se creuser les différences ethniques entre d'une part l'Estonie du nord et	<p>Kulmar, Tarmo</p> <p>"Varjude aeg", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertricaud A. , 2001 , lk. 32-42 .</p>

etniliste erinevuste süvenemine ja sellega seoses ka keeleliste murdealade eristumise algus.	les îles, d'autre part l'Estonie du sud, et, en relation avec ce processus, apparaît un début de divergence entre deux aires dialectales.	Originaalkeel: eesti , 2876 , 26248  «Les habitants de l'Estonie préhistorique», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertriveau A. , 2001 , pp. 37-50 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 5319 , 35411
199.Ja see sundis, tõsi, alles seitsme-kaheksa sekundi pärast : Nähtavasti tekitas asja niisugune kõik mulle — jaa — teatud mõttes pettumuse.	C'est effectivement ce qui se passa, mais seulement après une pause de sept ou huit secondes : « La façon dont les choses se déroulèrent me causa... oui... en un certain sens... de la déception.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
200.Ainult Mari oli nähtavasti teises arvamisest, sest ta ütles mõnikord Krõõdale : „Perenaine, las nüüd olla, sul muidugi kahe koorm kanda, mina jooksin seekord sinu eest.“	Seule Mari était visiblement d'un autre avis, car elle dit plusieurs fois à la maîtresse : „Repose -toi un peu, tu portes double charge, laisse -moi faire ça à ta place, pour une fois.“	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
201.Aga nähtavasti tundus meile enam-vähem üldiselt, et Väikese Vipperi püüdlemine oli natuke naeruväärne, ning et kui keegi tema ebaõnnestumiste eest vastutas, siis kes muu kui ta ise.	Mais sans doute partagions nous le sentiment que ses efforts étaient un peu ridicules, que si quelqu'un était responsable de ses échecs, qui d'autre sinon lui ?	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
202.„Enne ma lõpetasin Helsingi ülikooli.“ „Jaa ?“ Nähtavasti tuleb seda uskuda...	J'ai d'abord fini mes études à Helsinki. — Vraiment ? Visiblement, il faut la croire...	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
203.Ja nüüd oli kogu haljusel hõbelev vesi pluss jõedu nähtavasti kerkvel.	Et maintenant la brume qui montait du fleuve se mêlait à l'évaporation de toutes les gouttelettes qui argentaient la verdure de leur éclat.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
204.Õpilased korjavad oma asjad kokku ja valmistuvad lahkuma ; kuid Schnäbele astub meie juurde : sel mürgimaol on nähtavasti veel midagi varuks.	Les élèves rassemblent leurs affaires, se préparent à partir ; mais Schnäbele s'approche de nous : le venimeux personnage a, semble -t-il, encore une carte à jouer.	Houellebecq, Michel  Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673  Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455
205.Iga maja alla läheb rohkem maad kaduma.» Nähtavasti oli ametimees samasugune uudishimulik kui teised, tahtis asju ajada nii, nagu harjunud oli.	Les autres maisons occupent des surfaces bien plus importantes. Le fonctionnaire était un curieux ordinaire, mais il voulait mener la discussion comme il en avait l'habitude.	Valton, Arvo  "Tünn", Valitud teosed 1 , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 , lk. 477-490 . Originaalkeel: eesti , 4136 , 23419  «Le tonneau», Le porteur de flambeau , 1992 , Viviane Hamy , pp. 61-87 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 5639 , 28568
206.Ta on nähtavasti välja läinud, ilma et ma oleksin seda märganud. »	Il a dû sortir sans que je m'en aperçoive.	Khadra, Yasmina  Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617  L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422
207.Aga selle oma süda kibeles nähtavasti sees.	Mais la fille avait manifestement quelque chose sur la conscience.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696



208.Noh, kõige lihtsam on öelda : täpsemad joonised, perfektselt teostatud joonised on nähtavasti lihtsalt hävinud.	Le plus simple serait de se dire que les dessins plus précis, les dessins définitifs ont dû tout bonnement disparaître.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
209.Nähtavasti vilksatas läbi ta ümariku pea, et mu kolleegid siin pidid oletama mingite lähedaste ja muidugi poliitiliste seoste olemasolu tema ja minu vahel, ja sellist oletust polnud ju kellelegi tarvis — Nii et ta otsustas asja sedamaid parandada ja hüüdis :	L'idée traversa probablement sa tête ronde que mes collègues allaient supposer l'existence entre lui et moi de liens étroits et bien évidemment politiques, et une telle supposition n'était utile à personne. Il décida donc de rattraper immédiatement sa bévue et s'écria :	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
210.Ma ei jäänud oma töö juures muidugi tukkuma, aga nähtavasti olin hajameelsem kui tavaliselt.	Je ne m'assoupissais évidemment pas pendant mon travail, mais j'étais apparemment plus distrait que d'habitude.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
211.Siis meenub talle veel üks detail, nähtavasti on suurepärase mälufotograafi tiitel teda ootamatult innustanud.	Un détail lui revient encore. Le compliment que je lui ai fait en soulignant son aptitude à photographier les gens semble inopinément l'inspirer.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
212.Nähtavasti sõltub see ka sellest, kumb ta tegelikult on.	Cela dépend manifestement aussi de ce qu'il en est en réalité.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
213.Aga seda ei tohi nähtavasti ka perekonnas nõuda... sest...	Mais cela on ne peut manifestement pas l'exiger dans sa propre famille...	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
214.Nähtavasti polnud ta kunagi mõelnud, et sellise tegevusega võiks jõukalt ära elada.	Elle n'avait manifestement jamais pensé que l'on pût vivre largement d'une pareille industrie.	Duras, Marguerite  Tamm vaikselt ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423  Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
215.„Kas nad tõesti arvavad, et siin on veel võimalik midagi ette võtta ?“ Mille peale Ullo oli vististi vastanud : „Nähtavasti küll — „	„Est -ce qu'ils pensent vraiment qu'il est encore possible de faire quelque chose ? demanda -t-il. “— Apparemment oui“, répondit sans doute Ullo.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
216.Georg tahtis midagi ütelda, nähtavasti vastu vaidlema hakata, aga lõi käega.	Georg a voulu dire quelque chose, sans doute protester, mais il a fait signe qu'il renonçait.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
217.Teiseks, jumal teab, tundsin nähtavasti, et truudus Kati suhtes, olgugi ma seda	Ensuite, Dieu sait, sans doute sentais -je qu'il m'était intérieurement nécessaire d'être fidèle à Kati, même	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600

rikkunud, oli mulle sisemiselt tarvilik.	si je ne l'avais pas toujours été.	Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
218.Nähtavasti oli ta alles voodist tõusnud – silmad tema tulipunaseks põlenud näos olid paistes ja huuled veretud.	Visiblement, elle sortait du lit, les paupières gonflées, les lèvres pâles dans son visage cramoisi par les coups de soleil.	Sagan, Françoise  Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109  Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070
219.Samal ajal näitas see lipakas neile üürikviitungeid, et oma õigusi selle paiga üle maksma panna ; ta ootas nähtavasti, et nad oma kumminuiad välja võtaksid.	Pendant ce temps, l'autre pétasse leur montrait des quittances de loyer afin d'établir ses droits sur les lieux ; elle attendait probablement qu'ils sortent leurs matraques.	Houellebecq, Michel  Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673  Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455
220.Teate, härra Paerand — ütlege sellele — peaminister Tiefle — „ta kaalus viivu, kuidas end formuleerida, ja muutis nähtavasti meelt — „Ütlege, et — ma tulen.	Écoutez, monsieur Paerand... dites au... Premier ministre, monsieur Tief... » Il réfléchit un instant à la façon de formuler la suite, puis changea apparemment d'avis et reprit : Dites -lui que je viendrai. »	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
221.Veel enam ! Isegi need sipelgad, keda uss alguses nii aplalt õginud, pidasid nähtavasti võitlust edasi, sest teatud aja jooksul mürdsid nad omale uuesti tee vabadusse – küljekontide vahelt läbi naha.	Et même : les fourmis que le serpent avait tout d'abord ingurgitées si voracement devaient poursuivre le combat, puisqu'au bout d'un certain temps elles se frayaient un chemin vers la liberté ? entre les côtes du reptile, à travers sa peau.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
222.Pearu, kes tublisti purjus, nagu väljast tulles ikka, oli hobuse koormaga otseteed sillale vinnatud turbalademesse ajanud, ja kui loom seal enam edasi ega tagasi ei saanud, teda nähtavasti nüpeldama hakanud, mille tagajärjel see paremat teed otsides sillalt kõrvale kaldunud ning Pearu oma kaevatud ning Matu suurendatud auku sattunud. Sinna ta siis jäigi.	Pearu, qui était complètement soûl, comme toujours lorsqu'il revenait de l'extérieur, avait dirigé cheval et chargement droit sur la tourbe amassée, et quand l'animal n'avait plus pu ni avancer ni reculer, il s'était probablement mis à le fouetter, à la suite de quoi le cheval cherchant un meilleur chemin avait quitté l'appui des planches et était tombé dans un des trous creusés par Pearu et agrandis par Matu, d'où il n'avait plus bougé.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
223.Aga Tiina süda ei olnud nähtavasti ka sellega rahul, sest ta ütles : Härra, te kiusate mind. Kuis nii, mina kiusan ? küsis Indrek. « Ega te ometi lõpuks arva, et ma omast peast teile neid asju räägin.	Mais Tiina n'était manifestement toujours pas tranquille, car elle déclara : « Monsieur, vous vous amusez à me tourmenter. — Comment cela, je m'amuse à vous tourmenter ? Vous n'imaginez quand même pas que j'ai inventé tout ce que je vous ai raconté ?	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889  Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
224.Mustaks oksüdeerunud münt oli 23 millimeetrit läbi mõõta ja ümmarguselt millimeeter paks... Tähendab - kui ma asetaksin ta enese ette lauale - või soliidsema aluse asjus enese ette põrandale - või nähtavasti parem juba mingile betoonalusele (neid oli ju Naissaarel nüüd enam kui piisavalt) ja hakkaksin laduma samasuguseid raudmarkasid üksteise peale torni - siis kuluks	Noire d'oxydation, elle faisait 23 mm de diamètre et environ 1 mm d'épaisseur... Autrement dit, si je la posais devant moi sur la table - ou pour avoir un support plus solide devant moi sur le plancher, ou mieux encore sur un socle en béton (il y en avait pléthore désormais à Naissaar) - et si je continuais à en empiler d'autres toutes semblables, alors pour obtenir une tour d'une hauteur d'un kilomètre il faudrait un million de marks... Ma mère était allée se	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146

kilomeetrikõrguse torni jaoks miljon marka... Ema oli magama läinud, onu Frans magas tagatoas ammu.	coucher, oncle Frans dormait depuis longtemps dans la pièce du fond.	
225. Aga sellepärast, et nähtavasti oli onu Fransul kaks omadust, mis käisid Bernhardile eriti närvidele.	- Eh bien parce que l'oncle Frans avait deux caractéristiques susceptibles de porter particulièrement sur les nerfs de Bernhard.	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
226. Nähtavasti oma egotsentrismi piirides päris hea.	Un homme sans doute très bon dans les limites de son égoïsme.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
227. Nägin, et ta üritas järele mõelda, mida ma olin öelnud, et ta kantis minu lausunud sõnu nii üht, teist kui kolmandat pidi, üritades neid omavahel kokku passitada, kuid ei saavutanud nähtavasti midagi, kuna tõusis järsult püsti, võttis oma soni, surus selle pähe ning läks.	Je vis qu'il essayait de réfléchir à ce que je venais de dire, qu'il tournait et retournait dans tous les sens les mots que je venais de prononcer pour tenter de les assembler, mais il ne parvint sans doute à rien car il se leva d'un bond, prit sa casquette, l'enfonça sur son crâne, et il s'en alla.	Claudel, Philippe  Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621  Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176
228. Politseinik ootas praegu nähtavasti abi, hoides vanameest ainult kinni, et see ei saaks põgenema.	Le policier attendait manifestement du renfort, se contentant de retenir le vieillard, pour qu'il ne puisse pas s'enfuir.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
229. Ah kuidas nii ? Aga nõndamoodi, et nähtavasti ei suutnud mõnedki mäletajad ja pajatajad ise uskuda, et poiss oli tulnud mõne konkreetse viguriga, ütleme, fotoaparaadi ehitamisega ühekaelisena toime.	Comment cela ? Eh bien, nombre de ces témoins, directs ou indirects, ne pouvaient sans doute pas croire eux-mêmes qu'il eût réussi à réaliser concrètement certaines choses, par exemple à construire un appareil photo, après avoir perdu une main.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
230. Aga ta süda nähtavasti kipitas sees, et klaver jäi tervena seisma endisele paigale, sest kui ta veel mõne hea sõõmu oli võtnud, lõi ta äkki rusikaga kõigest jõust vastu lauda, nii et jook laias klaasnõus kargas lauasistujaila näkku ja riiete, ning karjus peaaegu hullustuses, kuna silmadesse ilmus hiljutine ebainimlik läige : « Lõõn puruks !	Mais manifestement, il avait des picotements au coeur de ce que l'instrument était resté entier à sa place, car quand il eut encore avalé quelques bonnes gorgées, il donna soudain de toutes ses forces un coup de poing sur la table, de sorte que la boisson qui était dans le grand récipient gicla au visage et sur les vêtements des convives, et il hurla, presque dément, ses yeux ayant retrouvé l'éclat bestial qu'ils avaient connu peu avant : « Je vais le démolir !	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
231. Ja mis puutus keelusiltide all raudteel käimisse, siis see pidi nähtavasti olema vähemalt nõnda ammustele raudteelastele kui tema ikkagi lubatud. Nii et kui mina olin vanaisaga koos, ei saanud siin käimine vist mullegi päriselt keelatud olla.	Quant à l'interdiction, elle ne concernait sans doute pas les cheminots aussi anciens que lui, de sorte que, lorsque j'étais avec lui, il ne m'était peut-être pas complètement interdit de marcher moi aussi sur les voies.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
232. „Ma ei tea, kuidas ma suudan su juttu taluda!“ ohkas vend	— Je ne sais pas comment je peux tolérer de tels propos ! soupira frère	Ristikivi, Karl

Matteo, aga nähtavasti suutis ta, sest isegi kloostri juurde jõudes ei lahkunud nad üksteisest, vaid seisid veel tükk aega rääkides, ja et nad polnud üksmeeles, võis juba kaugelt näha nende ägedatest käeliigutustest.	Matteo. Pourtant cela semblait être à sa portée, car même lorsqu'ils furent arrivés au couvent les deux hommes, au lieu de se séparer, restèrent un bon moment à discuter ; l'on pouvait voir de loin, à leurs gestes ardents, qu'ils n'étaient pas du même avis.	Mõrsjalnik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promesse , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
233.Aga inimene on nähtavasti nõnda loodud, et tema ei saa muidu midagi tehtud, kui peab selle endale teeneks arvama ja vastutasu nõudma.	Mais il semble que l'homme ait été créé tel qu'il ne peut rien faire sans le considérer comme un service rendu et en exiger une rétribution.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
234.Sa kõneled nagu ehtne rahvakihutaja — oled nähtavasti all Itaalias ilukõnet õppinud.	- Tu parles vraiment comme un fanatiseur de populations - on voit que tu as appris en Italie l'art des belles paroles.	Ristikivi, Karl  Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536  L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
235.Ja kui ta ära ütleks, oleks neil vähemalt see lohutus, et ta nähtavasti kartis.	; et en cas de refus, ils se consoleraient en se disant qu'elle avait eu peur.	Ristikivi, Karl  Mõrsjalnik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808  Le voile de la promesse , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
236.Ta vaatas mulle minupoolset uskumiskinnitust oodates otsa, aga mina olin vait. Ma ei tea isegi õieti, miks. Osalt nähtavasti lihtsalt, et teda rääkida lasta.	Il m'a regardé, attendant que je lui confirme que je le croyais, mais je suis resté silencieux. Je ne sais pas moi-même exactement pourquoi. En partie, peut-être seulement pour le laisser parler.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
237.Aga nähtavasti oli eestlaste seas vähe neid, kelles oli eesti verd, sest kirikusse oli ilmunud ainult káputáis inimesi, hárra Maurusegi kasvandikest peaaasjalikult need, kes elasid pansionis ja keda otseteed käsutati kirikusse.	Mais les Estoniens étaient apparemment peu nombreux à avoir du sang de cette provenance, car il ne vint à l'église qu'une poignée d'individus et, même parmi les élèves de monsieur Maurus, principalement ceux qui étaient pensionnaires et que l'on avait amenés là d'autorité.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
238.Siis nägi ta äkki otse hobuse nina ees räästa all inimkogu, kes oli nähtavasti algusest saadik seal liikumata seisnud.	Soudain, juste sous le nez de sa monture, dans l'ombre de l'auvent, il distingua une forme humaine : elle se tenait sans doute là depuis le début, immobile.	Tuglas, Friedebert  "Õhk täis on kirge", Kogutud novellid, 2 , Tallinn, Eesti Raamat , 1970 . Originaalkeel: eesti , 4378 , 30605  «Il y a de la passion dans l'air», L'ombre d'un homme , 2010 , Crozon, Armeline . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 6189 , 36856
239.„Meie võõrustajad suhtusid oma ekspluataatoriametisse filosoofilise rahuga ; kuna nad ei suhelnud oma töötajatega väljaspool tööd ja neil polnud ka endaga samasse klassi kuuluvaid naabreid (nende ja kõige lähemate Paraguay piiri äärsete istanduste vahel asus indiaani reservaat), sundisid nad endale peale väga ranged eluviisid, millest kinnipidamine oli nähtavasti kõige parem kaitse minnalaskmismeeleolu vastu.“	„Nos hôtes prenaient philosophiquement ce métier d'exploiteurs ; sans contacts avec leurs employés en dehors du travail, et sans voisins de leur classe (puisque la réserve indienne s'étendait entre eux et les plantations de la frontière paraguayenne les plus proches), ils s'imposaient une vie très stricte dont l'observance était sans doute la meilleure protection contre le découragement. "	Lévi-Strauss, Claude  Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363  Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
240.Brasíilia joonistus minu ettekujutuses kummalisi ehitisi	Le Brésil s'esquissait dans mon imagination comme des gerbes de	Lévi-Strauss, Claude

<p>varjavate kaarduvate palmivihkudena, mille ümber levib kõikjal lõhnaainete põletamise aroom — haistmisdetail, millele olin tulnud põhjendamatult, tajudes nähtavasti alateadlikult sõnade „Brasiilia“ ja „pragisema“ homofooniat ; siiski seletab see kõigist muudest kogemustest paremini seda, et veel tänagi mõtlen ma Brasiiliale esmajoones kui põletatud lõhnaainele.</p>	<p>palmiers contournés, dissimulant des architectures bizarres, le tout baigné dans une odeur de cassolette, détail olfactif introduit subrepticement, semble -t-il, par l'homophonie inconsciemment perçue des mots „Brésil“ et „grésiller“, mais qui, plus que toute expérience acquise, explique qu'aujourd'hui encore je pense d'abord au Brésil comme à un parfum brûlé.</p>	<p>Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363</p> <p>Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407</p>
<p>241.Elsa muudkui rääkis ja rääkis, ta pidas mind nähtavasti väga teravmõtteliseks isikuks ja tundis minu vastu usaldust.</p>	<p>Elsa parlait, parlait, elle me considérait visiblement comme quelqu'un de très subtil, elle avait confiance en moi.</p>	<p>Sagan, Françoise</p> <p>Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109</p> <p>Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070</p>
<p>242.Inspektor, kes mu avalduse vastuse võttis, oli minuga umbes ühealine. Nähtavasti Provence'ist pärit, sõrmus oli tal sõrmes.</p>	<p>L'inspecteur qui tapa mon dépôt de plainte avait à peu près mon âge. Manifestement d'origine provençale, il avait une alliance.</p>	<p>Houellebecq, Michel</p> <p>Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673</p> <p>Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455</p>
<p>243.Ja kui Eeva tema pakkumise vastu võttis, oli Eeva otsus toetunud nähtavasti üsna võrdsel määral kolmele põhjusele : esiteks majapidamishädadele, mis valitsejata (ja muidugi ka peremeheta) mõisas sedamaid tekkisid (mõis ikkagi peale kolmekümne adramaa suur).</p>	<p>Et lorsque Eeva accepta sa proposition, trois mobiles d'égale importance lui dictaient manifestement sa décision : premièrement la difficulté de gérer le domaine, difficulté qui, en l'absence d'un intendant (et aussi, bien sûr, du maître de maison), apparut aussitôt (la superficie des terres dépasse les trente charruées 1).</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913</p> <p>Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>244.Siin pidas Timo nähtavasti silmas oma vannet, millest Eeva on mulle rääkinud. ...Ja siis ma kirjutasin selle — tema portree.</p>	<p>Sans doute Timo avait -il ici en vue le serment dont Eeva m'avait parlé. — Et alors je lui écrivis - son portrait.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913</p> <p>Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>245.Ilma et ta oleks nähtavasti vähimalgi määral arvesse võtnud seda, kuidas del Sarto lugu mu isanda tunnetele või mõjuda, jätkas ta uhkelt : „Kui selliseid veidrusi rääkida, siis võtavad inimesed neid mõnikord tõe pähe ning see ergutab tublisti koomilist ilumeelt.</p>	<p>Sans paraître considérer le moins du monde l'effet produit sur les sentiments de mon maître par l'affaire d'Andrea del Sarto, il poursuivit fièrement : ? Quand on raconte ainsi des plaisanteries, les gens les prennent parfois au sérieux, et cela excite hautement le sens de la beauté du comique.</p>	<p>Bayard, Pierre</p> <p>Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633</p> <p>Comment parler des livres que l'on n'a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953 , 271001</p>
<p>246.Saar ja ema olid tema jaoks suurel määral nähtavasti teineteise kehastused.</p>	<p>Et de toute évidence, l'île et sa mère étaient pour lui largement l'incarnation l'une de l'autre. "</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229</p> <p>L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>247.Nojaa, nähtavasti tunnevad mõisnikud omamoodi, et valitsus ka nende vastu</p>	<p>Oui, sans doute les propriétaires terriens sentent -ils à leur façon que le gouvernement use également</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913</p>

vägivalda tarvitab.	contre eux de violence.	Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
248.Nii et ma palun, jätke mind ükskord rahule. » Täna on nähtavasti parem, et ma lähen, lausus Vesiroos nüüd nagu endamisi alistunult ja tõusis sohvalt.	Alors je vous demande de me laisser tranquille une bonne fois pour toutes ! — Pour aujourd'hui, il vaut apparemment mieux que je m'en aille », dit là-dessus Vesiroos, comme en s'inclinant devant son sort et il se leva du divan.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
249.Sest mina pole nähtavasti kuigi palju väärt, nii et pole ühtegi, kes tahaks või suudaks minule pisutki sõber olla.	Je ne semble pas valoir grand chose, en effet, aussi n'y a -t-il personne qui veuille ou qui accepte d'être un tant soit peu ami avec moi.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
250.Tuletõrjele ja veetoojatele on nähtavasti alles järele joostud.	De toute évidence, on vient seulement de courir chercher les pompiers et des porteurs d'eau.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
251.„Küll kahetsen mina, et ma seda sulle üldse olen rääkinud,“ ütles Indrek. „Nähtavasti ei suuda sa ometi selle suure tõega elada.“	— Moi, je regrette vraiment de t'avoir raconté cette histoire. Manifestement, tu n'es pas capable de vivre avec cette lourde vérité.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
252.Mu ema võrdles Itaaliat naisega, kes mehi vastupandamatult võrgutab. Nähtavasti mitte kõiki, sest teie, mu sõber, olete suutnud ta vastu külmaks jääda ja eelistate Saksamaa jahedat neitsit.	Ma mère comparait l'Italie à une femme qui captive invinciblement les hommes. Pas tous, visiblement, puisque vous avez réussi à garder vis-à-vis d'elle votre sang froid et que vous lui préférez toujours la vierge austère d'Allemagne.	Ristikivi, Karl  Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536  L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
253.Nähtavasti oli ta muutunud seal nii-öelda kohapealseks ülemaalseks nimeks.	Il était manifestement devenu là-bas, si l'on peut dire, une gloire locale dont tout le pays parlait.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
254.- teie kalduvus kuulutada Bernhard Schmidt geniaalseks - ----- Oot-oot-oot ----- segan ma nähtavasti pisut puudutatult vahele - see pole ju sugugi mingi minu kalduvus !	- à qualifier Bernhard Schmidt de génial... - Doucement, doucement... dis -je un peu vexé sans doute.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
255.Mees, kelle laip leiti teie jalge eest. „Nähtavasti tundis ta teie naist vägagi hästi.“	Celui dont on a retrouvé le cadavre à vos pieds. „Apparemment, il connaissait bien votre femme.“	Gallerne, Gilbert  Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420  Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420
256.Plangu äärt mööda seisis kõrged munakivikuhjad, oodates nähtavasti tänava sillutamist.	Près de celle -ci, de gros tas de pierres attendaient manifestement des paveurs.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
257.Nüüd turgatas direktoril nähtavasti midagi uut meelde ja	Une nouvelle idée fit alors visiblement irruption dans son esprit	Tammsaare, A. H.

ta tahtis uuesti kõnelema hakata, aga ükski ei kuulnud teda enam, nii et see palvetund oleks nagu pooleli jäänud.	et il voulut reprendre son discours, mais personne ne l'écoutait plus, de sorte que la prière semblait devoir rester inachevée.	Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
258.Nagu üldse seni, samuti ta jäi ka tänavu pisut hiljaks. See oli juba nähtavasti tema saatustlik osa siin-ilmas.	Comme toujours jusqu'alors, cette année encore il arrivait un peu en retard. Cela semblait déjà être son destin en ce bas monde.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
259.Aga ei, tulija ei kuulnud nähtavasti midagi, sest ta lähenes omasoodu vahetpidamata, ikka samm sammu järele, aina jalg jala ette, nagu oleks tal aega küll.	Mais non, le marcheur n'entendait manifestement rien, car il avançait à son allure, sans s'arrêter, pas après pas, une jambe devant l'autre, comme s'il avait tout son temps.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
260.Aga küree vailds, nähtavasti veendunud, et on läinud nii kaugele kui võimalik, reetmata talle usaldatud saladusi.	Mais l'homme se taisait, apparemment convaincu d'être allé aussi loin que possible sans trahir les secrets qui lui avaient été confiés.	Gallerne, Gilbert  Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420  Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420
261.Nähtavasti oli tõmme võimatult halb ja Kivijala õhk paberite jaoks niiskem kui tundus.	Le tirage devait être des plus mauvais et l'air de Kivijalg était pour des papiers plus humide qu'il ne semblait.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
262.Samal ajal kui isa prognoosidel võis ainult kogemuslik alus olla. Aga ka Bernhardil polnud tema teadusliku lähtekoha või, ütleme, arenduse viimistlus nähtavasti mitte kuigi täpne.	alors que les prédictions de mon père ne pouvaient être qu'empiriques. Mais chez Bernhard non plus, le développement de ce point de départ, son élaboration ne semble pas avoir été d'une grande précision.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
263.Meie, sina ja mina, oleme nähtavasti vastandmargilised, sellepärast ei õnnestugi kokku saada.	Nous sommes visiblement toi et moi de signe contraire, c'est pourquoi nous n'arrivons pas à nous rencontrer.	Valton, Arvo  Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744  Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
264.Mingi odav tumehall poeülikond. Pisut tolmune, nähtavasti klaasilihvimistolmust, ja kauniste kortsus.	Un costume de confection, gris sombre et bon marché. Un peu poudreux, enfariné visiblement par la poudre du verre qu'il venait de polir et passablement froissé.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
265.Majaproua isegi nähtavasti tundis seda ja sellepärast tõttas ta seletama : « Minu mehel on niisuke vaade, et lapsi ei tohi hellitada.	De toute évidence, la maîtresse de maison eut cette même impression, et elle s'empessa d'expliquer : « Mon mari estime qu'il ne faut pas gâter les enfants.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
266.Ja mind on mu saatus vorminud nii — ta otsis nähtavasti sobivaid sõnu ja ma panin tähele, ta käsi silitas talle endale märkamatuult sohvapatja, millele najatades proua Moier oli Orléans'i neitsit kuulnud, — mind on tema vorminud	Et moi mon destin m'a formé de telle manière... (il cherchait manifestement les mots adéquats et je remarquai que sa main caressait à son insu le coussin sur lequel Madame Moier s'était appuyée pour écouter la Pucelle d'Orléans) m'a formé de telle façon... que l'amitié a acquis pour	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807

nii... et sõprus on omandanud inimlikkude tunnete seas minu jaoks — khm — väga olulise tähenduse...	moi, parmi les sentiments humains - euh... - une importance primordiale...	
267. Pealegi sündis temaga nagu iga vaevase loomaga : ta hakkas oma ihuga toitma teisi elavaid organisme ja seda nähtavasti kord-korralt ikka suurema hooga.	Bientôt, il connut le sort de tous les animaux mal portants : son corps commença à nourrir d'autres organismes vivants, et de façon visiblement de plus en plus abondante.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
268. Siis meenub talle veel üks detail, nähtavasti on suurepärase mälufotograafi tiitel teda ootamatult innustanud.	Un détail lui revient encore. Le compliment que je lui ai fait en soulignant son aptitude à photographier les gens semble inopinément l'inspirer.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
269. „Laiali minna !“ karjus politseinik, kes kasakatega kaasas, aga kuna ta nähtavasti alles samal silmapilgul märkas meestesumma keskel punast lehvivat lipukest, siis pöördus ta ohvitseri poole ning nüüd kõlas käsklus ja kogu ratsanikkude salk tormas tuhatnelja meestesumma sihis, vististi et punast lippu asitõendusena kätte saada.	„Dispersion !“ cria le policier qui accompagnait les cosaques. Mais, ayant sans doute aperçu au même instant le drapeau rouge qui flottait au milieu de la foule, il se retourna vers l'officier, un ordre claqua et l'ensemble du détachement se précipita à bride abattue sur les manifestants, dans doute pour leur arracher le drapeau en tant qu'élément à charge.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
270. Kati, võib-olla lootsin ma tegelikult — jaa, endale salaja lootsingi ma nähtavasti, et sunnin Wittet sel moel mu naeruväärset situatsiooni meelde tuletama, ma ei tea...	En fait, Kati, j'espérais peut-être... oui, à l'insu de moi-même, j'espérais sans doute bel et bien contraindre ainsi Witte à se souvenir de ma ridicule situation... Je ne sais trop.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
271. Sest nähtavasti olen ma kõigest hoolimata sisemiselt soovinud, et mu õemehel oleks võimalikult tõsisem kaal.	Car de toute évidence j'ai toujours, en dépit de tout, souhaité dans mon for intérieur que mon beau-frère ait la plus grande autorité possible.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
272. Loodususundide põhitunnusjooned olid nähtavasti kõikjal võrdlemisi lähedased ja loomulikult domineerisid sugukonna- ja hõimuliikmete maailmapildi grupisisesed uskumused.	Il devait s'agir d'un ensemble relativement homogène de croyances en la nature, même si, naturellement, chaque clan, chaque tribu devait avoir ses propres convictions dominantes.	Kulmar, Tarmo  "Varjude aeg", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertrica A. , 2001 , lk. 32-42 . Originaalkeel: eesti , 2876 , 26248  «Les habitants de l'Estonie préhistorique», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertrica A. , 2001 , pp. 37-50 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 5319 , 35411
273. „Vene keelt oskan ma rohkem, seda olen ma kauem õppind.“ Aga see ei huvitanud vanahärrat nähtavasti põrmugi.	„Je connais mieux le russe, je l'ai appris plus longtemps.“ Mais cela n'intéressait manifestement pas le moins du monde son interlocuteur, qui lui demanda :	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
274. Me teame : te olete välismaalane. Aga tegelikult niisama hästi kui sakslane ----- Nähtavasti nõksatasin ma millegipärast.	Nous le savons bien que vous êtes étranger, mais en fait c'est comme si vous étiez allemand... Quelque chose dut me faire tressaillir.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146



275.Nähtavasti oli talle kõige tähtsam oma arvamusele kinnitust leida.	De toute évidence l'essentiel pour lui était de trouver confirmation à son opinion.	Valton, Arvo  "O-gen'i usk ja kannatus", Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust , Tallinn, Kupar , 1992 . Originaalkeel: eesti , 30191 , 205592  Les souffrances et la foi d'O-Gen , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 44553 , 259061
276.„Armas jumal !“ hüüdis Žukovski, „siis pean ma nähtavasti üldse vabandama, et ma olen tema pärast kõnelnud...“	Juste ciel ! s'écria Joukovski, je dois donc de toute évidence m'excuser d'être intervenu...	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
277.Lisaks seletub Ullo väljajääm sealsest galeriist nähtavasti ka mu ammuse aimdusega, et Ullole kamba seas käsitlemisest ei piisa, vaid et temaga tuleb tegelda ulatuslikumalt ja individuaalselt.	Une autre raison probable de son absence de cette galerie de portraits est mon pressentiment que, pour lui, une simple évocation de groupe n'aurait pas été suffisante et qu'il convenait de lui réserver un traitement plus individuel et approfondi.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
278.(Ta ütleb mulle teie — aga seda võib ka loomulikuks lugeda. Sest ta oli ju laps, kui ta mind sinatas, ja nüüd on ta — nojah, mõnes mõttes nähtavasti täiskasvanum kui paljud meist iial on —)	(Il me vouvoie, mais au fond, n'est - ce pas naturel ! Il était encore enfant quand il me tutoyait et maintenant il est... oui, à bien des points de vue, il est manifestement plus adulte que ne le seront jamais beaucoup d'entre nous...)	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
279.Nagu peaksin ma tegema midagi, mis vabastaks mu võlatundest Piia võtmise pärast. Või vahest veel enam — nagu peaksin ma midagi lõpule, viima, mis Piial nähtavasti päriselt ei õnnestunud...	C'était comme si j'avais dû m'acquitter d'une dette que j'avais contractée en prenant Piia. Ou peut-être, plus encore, comme si j'avais dû mener à son terme une mission qu'elle n'avait pas, elle-même, réussi complètement à accomplir...	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
280.Käsper saatis Elsy välja, aga nähtavasti läkitas proua oma saatja poolelt teelt tagasi, sest mõne minuti pärast oli Käsper uuesti seal.	Käsper l'accompagna, mais elle dut le renvoyer à mi-chemin car quelques instants plus tard, il était de nouveau parmi nous.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
281.Ta nägi väsinud välja, ta ütles Suzanne'ile, et too ära läheks, ja otsekohe pärast seda unustas nähtavasti tema kohalolu.	Il avait l'air fatigué, il lui disait de s'en aller et tout de suite après il oubliait visiblement qu'elle était là.	Duras, Marguerite  Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423  Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
282.See on absurdne, aga nähtavasti paraku tõsi.	C'est absurde, mais c'est sans doute malheureusement la vérité.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
283.Ma vaatan seda ega pane midagi imeks. Ka mitte seda, et ma ei tõttagi vanaemale vastu. Ega seda, et ta nähtavasti ei tunne mind ära.	Je le regarde et ne m'étonne de rien. Pas même du fait que je ne me précipite pas au-devant de ma grand-mère. Ni du fait qu'apparemment elle ne me reconnaît pas.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
284.Selles mõttes, et teate - ma olen enese arvates märganud, et	Voyez -vous, j'ai remarqué que notre „folklore schmidtien“, qu'il soit	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 .

meie nii-ütelda Schmidt-folkloor, niihästi perekondlik kui ka laialdasem folkloor kipub nähtavasti nihutama mõningaid Bernhardi poisiea tegemisi aasta või paari võrra.	d'origine familiale ou qu'il se soit développé dans un milieu plus large, tend manifestement à décaler d'un an ou deux certaines de ses réalisations de jeunesse.	Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
285. See võib meest üllatada või mitte. Üllatust võib mängida või mitte. Aga kui tüdruk säherduse asja sinu ees ise välja ütleb, astub ta sulle äkitselt ligemale kui ligi... Nähtavasti sellesamaga, et tummadele tempudele, millega kõik tummad issanda loomad omavahel hakkama saavad, tuleb korraga lisaks inimlik sõna...	Une fille peut être vierge ou pas ; on peut s'en étonner ou non ; jouer ou non la surprise ; mais quand elle exprime elle-même devant toi ce genre de chose, la voilà soudain qui te devient proche, aussi proche qu'il est possible... Sans doute parce qu'à ce moment -là, aux clowneries muettes que toutes les créatures muettes du Seigneur accomplissent entre elles, s'ajoute soudain la parole humaine...	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
286. Kihelkonda juhiti endiselt nähtavasti sugukondliku rahvakoosolekute süsteemi kaudu. Rahutu naabrus sundis kindlasti välja kujundama vähemalt oma kooskõlastatud tegevusjoone kallaletungide puhuks – ühise kaitsepoliitika.	Ces communautés territoriales étaient vraisemblablement gérées par le biais d'assemblées de la population par clans. Un voisinage agité les contraignait certainement à coordonner leur action en cas d'attaque, donc à élaborer une politique de défense commune.	Kulmar, Tarmo  "Varjude aeg", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertricaud A. , 2001 , lk. 32-42 . Originaalkeel: eesti , 2876 , 26248  «Les habitants de l'Estonie préhistorique», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertricaud A. , 2001 , pp. 37-50 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 5319 , 35411
287. Nähtavasti on keegi lahtise tikutoosi käest maha pillanud, tikke üles korjata pole aga viitsinud.	Quelqu'un a sans doute laissé tomber une boîte ouverte, mais n'a pas voulu faire l'effort de les ramasser.	Luik, Viivi  Ajaloosõnu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209  La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749
288. Kuni — sest ma olen ammu tunnistanud : teatud kergemeelsus ei puudunud Ullo ja nähtavasti ka mitte Mareti loomuses teps — kuni nad pakkisid, Ullo ja Maret, oma asjad Ullo vabriku helehalli kohvrissi, täiesti uude ja nimelt helehalli, ja ostsid rongipiletid ja sõitsid, nemad ka, Adlerisse või Sotši või kuhu.	Un beau jour, Ullo et Maret — lesquels, comme je l'avais constaté depuis longtemps, n'étaient pas exempts d'une certaine frivolité — emballèrent quelques affaires dans une valise gris clair sortie de la fabrique — gris clair et flambant neuve —, achetèrent des billets de train et partirent, eux aussi, pour Adler, Sotchi ou quelque autre destination comparable.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
289. Aga nähtavasti ei saanud Andreski alati oma südant kõvaks panna, et oleks kergem elada.	Mais Andres lui-même n'avait visiblement pas toujours su endurcir son cœur pour qu'il soit plus facile de vivre.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
290. Lause jäi pooleli. Ida ei teadnud nähtavasti isegi, millega ta tema peaks lõpetama.	Elle ne finit pas sa phrase. Ida ne savait pas elle-même comment la terminer.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
291. Eile hommikul sõitis Eeva kange pakase kiuste Tartu poole tee. Timole raamatuid hankima ja nähtavasti ka lihtsalt maailmast uudiseid tooma.	Eeva est partie pour Tartu. Ceci afin d'aller chercher des livres pour Timo et sans doute aussi tout simplement pour rapporter des nouvelles du monde.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807

292.Söögimaja uks, lävepakk ja koja põrand olid armetult kulunud. Siin oli nähtavasti palju jalgu sisse ja välja käinud.	La porte, le seuil de bois et le sol de l'entrée étaient dans un état d'usure lamentable. Manifestement, beaucoup de pieds étaient passés par là.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
293.Sellepärast oli ta tol hommikul Mathiasi juurest ka teatrinokli näpanud. Mathias pidi nähtavasti tõesti ooperis käima.	Ce qui fait que ce matin, il avait piqué chez Mathias des jumelles de spectacle. Preuve que Mathias avait dû aller sérieusement à l'Opéra.	Vargas, Fred  Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060  Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544
294.Vana pritsimaja poolt pudenes trobikond nooremapoolseid linlasi, kingakarbid, kel neli, kel kuus karpi kummagi kaenla all : seal kuskil oli kingakaupluse uks lahti olnud või — jumal teab — lahti muugitud või koguni murtud ja soomusetegijaid oli nähtavasti summas jaole juhtunud.	Du côté de l'ancienne caserne des pompiers surgit un petit groupe de jeunes Tallinnois avec des boîtes de chaussure — quatre à six boîtes sous chaque bras : la porte d'un magasin de chaussures était restée ouverte, ou avait été fracturée, ou peut-être même brisée, et des maraudeurs étaient venus en nombre pour se servir.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
295.Ja siis, nähtavasti üsna varsti, avastas ta ka tähistäeva - see ka seal saarel - ma mäletan, veel minugi lapsepõlves - hirmus selge, hirmus puhas, hirmus käegakatsutav.	Il dut aussi découvrir très vite le ciel étoilé, qui dans l'île, je m'en souviens, était encore, dans mon enfance à moi, terriblement clair, terriblement pur, terriblement à portée de la main.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
296.Ja pealekauba... ja pealekauba... » nähtavasti otsis ta oma süüdistuse põhjendamiseks mõnd esteetiliselt argumenti.	Mais... mais... , elle cherchait visiblement un argument plus esthétique pour étayer son accusation.	Makine, Andreï  Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412  La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536
297.Nähtavasti märkan liiga hilja, kui tähelepanelikuks ta on muutunud.	Je remarque trop tard combien il est devenu attentif.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
298.Aga ta oli nähtavasti väga üllatatud, et siin valitses täielik rahu, kuna teistest klassidest kostsid ikka veel üksikud paugud ja hulgalised karjatused.	Il fut toutefois très étonné, visiblement, de voir qu'il y régnait le plus grand silence, alors que dans toutes les autres salles retentissaient encore quelques pétards et des cris en abondance.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
299.Ta ei olegi üllatatud. Nähtavasti on ta oma ametis narride küsimustega harjunud.	Ma question n'est pas pour le surprendre. Les questions stupides, il en a l'habitude.	Kross, Jaan  Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600  Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
300.Vastu ootusi polnud tal nähtavasti ka relva kaasas — tasaste loomuste eneseusaldus on teinekord uskumatult suur.	Contre toute attente, il n'est probablement pas armé - la confiance en soi des tempéraments paisibles est parfois incroyablement grande.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
301.Aga ei, Indrek ei jända muidu niisama, vaid tema mõtleb nähtavasti tõsiselt.	Mais non, Indrek ne s'agite pas à tort et à travers, il prend visiblement les choses au sérieux.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889

		Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
302.Peavarju ja toitu oleks nähtavasti ometi leidunud. Vähemalt mõnekümnele, vahest -sajalegi.	Il semble que quelques dizaines, peut-être même quelques centaines d'individus, auraient pu trouver encore ici abri et nourriture.	Tuglas, Friedebert  "Viimane tervitus", Kogutud novellid 2 , Tallinn, Eesti Raamat , 1970 , lk. 241-283 . Originaalkeel: eesti , 10122 , 60212  Ultime adieu , Paris, Publications orientalistes de France , 1974 . Langue d'origine : estonien . Traduit par B. Jouffroy et J. Roque , 15464 , 71461
303.Varsti ilmus Indreku juurde kaks noormeest, teine neist nähtavasti pisut joobnud.	Presque aussitôt, deux jeunes gens accostèrent Indrek ; l'un d'eux avait manifestement bu un coup de trop.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
304.Väike tuhkblond poiss oli nähtavasti ka normaalelus pisut närviline, pisut muretseja ja ilmsesti teatud puhtuse- ja korrakompleksiga.	Sans doute notre blondinet était -il, même dans la vie courante, un nerveux, un inquiet, un maniaque de l'ordre et de la propreté.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
305.Aga samal ajal, kui ühed läksid seda teostama, mürdsid teised viinamüügiruumi akende eest luugid puruks, milliseks tegevuseks olid nähtavasti nõutavad riistad kaasa võetud, löödi aknad sisse ja roniti tupp, kus süüdati põlema laelamp ja algas purustamine.	Mais tandis qu'une partie du groupe allait réveiller le tenancier, d'autres entreprirent de forcer les volets du magasin, entreprise pour laquelle ils avaient manifestement prévu des outils. Une fois les volets réduits en poussière, ils brisèrent les fenêtres ; une fois dedans, ils allumèrent le plafonnier et se mirent à tout casser.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
306.Et mina teda enam ei toetanud, vajus ladina-ameeriklane Elsa käte vahele ja tundis end seal nähtavasti hästi.	Privé de mon appui, le Sud-Américain tomba dans les bras d'Eisa et sembla s'en trouver bien.	Sagan, Françoise  Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109  Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070
307.Aga tema siniseks löödud silm polnud veel õieti paranenud, kui tuli juba uus võitlus, seekord Maiataviga, kes ilmus nagu varemaltki sagedasti tundide eest raha nõudma kohatui ajal, sest see meeldis temale nähtavasti kõige rohkem.	Mais son oeil bleui n'était pas encore complètement guéri que survint déjà un nouveau combat, cette fois avec Molotov, qui se présenta ? c'était loin d'être la première fois ? pour obtenir sa paye en-dehors du moment prévu, car c'était visiblement ainsi que cela lui plaisait le mieux.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
308.Nii et mingil viisil näis ta olevat käinud nende aastate jooksul alla. Muidugi, Schmidt oli nähtavasti oma valge krae kiuste alati võimeline olnud niisugustes välisustes üllatama.	De sorte que d'une certaine façon il semblait, au cours de ces années, avoir descendu la pente. Bien sûr, en dépit de son col blanc, il avait toujours été capable de surprendre par sa tenue extérieure.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
309.Ja mõnel statistiliselt nähtavasti pisut haruldasemal juhul on ta ümbritseva võõrkeemia suhtes lihtsalt tõrksam.	Et dans certains cas, sans doute statistiquement un peu plus rares, il est simplement plus réfractaire à la chimie étrangère qui l'entoure.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
310.Aga lahkuse ja laheduse asjus olen jõudnud mööduseni, et	Quant à la gentillesse, à l'aménité, j'en suis venu à me dire que tous	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 .

kõik ei tarvitsenud hoopiski jagada tütrepoja suhtumist. Sest vähegi kaugemate vastu oli vanaema nähtavasti üsna kinnine ja jahe.	n'avaient pas forcément partagé l'opinion de son petit-fils, car avec des personnes plus éloignées, elle était manifestement plutôt froide et fermée.	Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
311. Joseph vaatas üksisilmi ema, aga samal ajal ta naeris, nähtavasti ei suutnud ta end tagasi hoida, kuigi ta võib-olla ei tahtnud naerda.	Il regardait la mère fixement et en même temps il riait, sans manifestement pouvoir s'en empêcher alors que peut-être il n'aurait pas voulu rire.	Duras, Marguerite  Tamm vaikselt ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423  Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
312. Torust ei kostnud kippu ega kõppu. Nähtavasti oli telefon paljust tarvitamisest rikki läinud.	Mais dans l'écouteur pas le moindre signe de vie. Le téléphone s'était manifestement abîmé à l'usage.	Valton, Arvo  Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744  Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
313. Nad tegid väikese ringi ja kõndisid kõrvuti edasi koos ühe vana mehega, kes oli ka nähtavasti laadimist pealt näinud.	Ils firent demi-tour et avancèrent aux côtés d'un vieil homme qui avait dû, lui aussi, voir le chargement.	Makine, Andreï  Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412  La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536
314. Ullo ootas, nähtavasti jälle vaistlikult, kuni onu jõudis sellest tööst täielikult hõivuda — ja tegutses siis välkkiirelt. Tähendab sirutas käe, haaras letilt hõbepaberise ja tsellofaanise pakikese jaanileibu ning torkas selle paremasse püksitaskusse.	Probablement encore guidé par son instinct, il attendit que le monsieur soit complètement absorbé par ce travail, puis il agit à la vitesse de l'éclair : il tendit le bras, saisit sur le comptoir un petit paquet de caroubes emballé dans du papier d'argent et de la cellophane et le fourra dans la poche droite de son pantalon.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
315. Aga keha ei teinud seda. Temal oli nähtavasti üks tung : jääda rahule, seista paigal.	Mais le corps n'obéissait pas. Il n'avait visiblement qu'une aspiration : le repos, l'immobilité.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
316. See päästis Kalvis kõlblise pahameele valla ja ta ütles : „Poleks ime, kui teid lahti registreeritakse, sest teie nähtavasti ei kõlba noorsoole eeskujuks ega tema kasvatajaks.“	Cela déclencha chez lui un accès de mécontentement vertueux et il dit : „Je ne serais pas étonné que l'on vous licencie, parce que manifestement vous ne donnez pas le bon exemple à la jeunesse et vous êtes incapable de l'éduquer.“	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
317. Hiljem oli ta igatahes leidnud rakendust asumail. Nähtavasti polnud seal liigset nägemisteravust tarvis.	Toujours est -il qu'il s'était retrouvé aux colonies, où une acuité visuelle exceptionnelle n'était manifestement pas exigée.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
318. Ligi kuu aega ei ole ma siia kaustikusse sõnagi kirjutanud. Nähtavasti päevaraamatu-väsimusest, mis varem-hiljem tabab vist iga säherduse asjaga tegelejat. Ja nähtavasti ka sellepärast, et midagi iseäralikku pole vahepeal juhtunud.	Cela fait près d'un mois que je n'ai pas écrit un seul mot dans ce cahier. Sans doute la fatigue que l'on éprouve tôt ou tard à tenir un journal. Et sans doute aussi parce qu'il ne s'est rien passé entre-temps de particulier	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
319. „Tähendab... ?“ kummardus härra Lilienfeldt härra La	Ce qui veut dire ? a demandé Monsieur Lilienfeldt en se penchant	Kross, Jaan

<p>Trobe'ile ligemale, ja ma ei saanud õieti aru, mida ta sellega küsis, aga härra La Trobe taipas nähtavasti kohe : „Tähendab tänagem jumalat — et need tema muusikalised võimed ei olnud — mille täiuse või puudulikkuse järgi tema lahtilaskmine otsustati...”</p>	<p>vers lui, et je n'ai pas bien compris ce qu'il voulait demander par là, mais Monsieur La Trobe a visiblement tout de suite saisi : Ce qui veut dire : remercions le ciel que ce ne soit pas en fonction de la déficience de ses capacités musicales que l'on ait décidé sa mise en liberté...</p>	<p>Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913</p> <p>Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>320.Peeter rääkis - ja mina mõtlesin : nähtavasti räägib ta sellepärast, et tema loodab saada sellest rääkimise abil vabaks.</p>	<p>Peeter parlait. Je me disais : s'il me raconte tout cela, c'est sans doute dans l'espoir de s'en libérer.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229</p> <p>L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>321.Endine jämeda sinaka lõuaga ja musta nudipeaga Peeter, kes on jõudnud oma toheda nina juba igale poole sisse toppida. Ja tema endiselt nohune ja püüdlik, aga nähtavasti mitte kõige vastumeelsem Elsy.</p>	<p>Peeter, toujours le même, avec son lourd menton bleuâtre, sa tête brune et ses cheveux ras, un Peeter qui a déjà trouvé le temps de fourrer son vilain nez partout. Son Elsy, éternellement enrhumée et diligente, mais qui visiblement n'est pas des plus désagréables.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913</p> <p>Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>322.Liigutust, millega ta tõstis käsivarred taeva poole, siis kui tal ei õnnestunud pallile pihta saada, ja mille lisaväärtus seisnes tõsiasjas, et seepeale sirutusid ettepoole kaks ookrikarva kumerust, mis moodustasid juba kaugelt enam kui puhkeva rinna, saatis ühteaegu lõbustatud ja vabandav, erksat elurõõmu täis naeratus, mille ta kinkis nähtavasti igale viiekümne meetri raadiuses leiduvale meessoost teismelisele.</p>	<p>Le mouvement ascendant de ses bras au moment où elle ratait la balle, s'il avait l'avantage accessoire de porter en avant les deux globes ocracés constituant une poitrine déjà plus que naissante, s'accompagnait surtout d'un sourire à la fois amusé et désolé, finalement plein d'une intense joie de vivre, qu'elle dédiait manifestement à tous les adolescents mâles croisant dans un rayon de cinquante mètres.</p>	<p>Houellebecq, Michel</p> <p>Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673</p> <p>Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455</p>
<p>323.Nähtavasti ei ole alkohol suutnud veel kõiki teie vaimseid võimeid ära vussida.</p>	<p>Apparemment, votre alcoolisme n'a pas encore réussi à bousiller toutes vos facultés mentales.</p>	<p>Gallerne, Gilbert</p> <p>Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420</p> <p>Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420</p>
<p>324.Pealegi oli suurem hulk nähtavasti sõduri suhtes samal arvamusel, nagu see mees, kes lausus Indreku läheduses : „Selle mehe pea pole jalgade kaotusega mitte ainult viina vastu nõdraks läind.”</p>	<p>Surtout, la grande majorité partageait manifestement, à propos du soldat, l'avis de cet homme assis à côté d'Indrek, et qui lui glissa tout bas : Ce type, en perdant ses jambes, il n'y pas qu'en matière de vodka qu'il est devenu faible d'esprit..</p>	<p>Tammsaare, A. H.</p> <p>Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342</p> <p>Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590</p>
<p>325.Nähtavasti ei lase võimud seda enam Saksamaale sisse.</p>	<p>Manifestement les autorités allemandes ne laissent plus entrer.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229</p> <p>L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>326.„Saadana silmamunad !“ Vesi polnud nähtavasti mitte väga ammu jooksmas pääsnud, sest teda oli tagavaraks veel küll ja vool tugev.</p>	<p>„Suppôts de Satan ! » Visiblement, l'eau n'avait pas commencé à s'écouler depuis très longtemps, car il y en avait encore beaucoup et le courant était rapide</p>	<p>Tammsaare, A.H.</p> <p>Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251</p> <p>La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean</p>

		Pascal Ollivry , 222514 , 1033696 Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
327. Teised usuvad ja loodavad nähtavasti teisiti kui tema ja sellepärast lähevad nemad edasi ja ei jää kuhugi istuma ega mõtlema.	Les autres, semblait -il, avaient d'autres croyances et d'autres espoirs que lui, ils allaient leur chemin sans avoir besoin de s'arrêter pour méditer.	
328. Natukese aja pärast nägi ta, kuidas teisepere poiss, päitsed peos, ühes koeraga teisele poole välja alla läks, et sealt nähtavasti hobust koju tuua. Ise lõi teine lustilikult vilet.	Un petit peu plus tard, il aperçut Mart qui s'éloignait dans la direction opposée avec le chien, un licol à la main, sans doute pour aller chercher le cheval et le ramener. Le garçon sifflotait joyeusement.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
329. Nähes Indrekut revolvriga, ta põgenes hirmul jalgteelt kõrvale, aga pöördus peale seda kohe ümber ja läks revolvrimehele silmnäos järele, unustades nähtavasti sootuks selle, milleks ta välja tulnud ja mis ta hoiab käes, surudes seda kohmakalt paberisse mässituna vastu rindu.	En voyant Indrek avec le revolver elle s'enfuit effrayée et s'éloigna du trottoir, mais elle se retourna aussitôt et le suivit sans le lâcher des yeux, ayant totalement oublié la raison pour laquelle elle était sortie de chez elle et ce qu'elle tenait à la main, serrant contre sa poitrine la nourriture maladroitement empaquetée.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
330. Aga see kõik oli mus siiski liiga ägedasti käärinud, nähtavasti ägedamalt, kui ma teadsin):	En tout cas, il se comporte envers toi doublement comme un cochon...	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
331. Ronisin üles ja olingi üle. Aga alla libisedes vääratsin nähtavasti.	Je l'escaladai, l'enjambai. Mais en me retournant pour redescendre, je dus perdre l'équilibre,	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
332. Äkki muutub ta erksaks, pimeduse varjus midagi häirib ; kas see oli võõras heli ? Nähtavasti selle peale ärkaski.	Soudain, il croit entendre un bruit étrange, des sons à peine audibles. Est -ce donc cela qui a perturbé son sommeil ?	Kiik, Heino  Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730  Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
333. Tundus, et meie tulek polnud talle üllatuseks. Ja nähtavasti polnud see talle ka vastumeelt.	Notre arrivée ne semblait pas le surprendre et visiblement elle ne lui était pas non plus désagréable.	Kross, Jaan  Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
334. Ma ei märganudki, kuidas ma juba olin astunud sesse vanasse nukukirikusse sisse. Nähtavasti salalootuses, et ta ülimalt lapsemeelne ruum annab mulle jälle tolle kübeme turvalisustunnet, mida siin iga kord olin tundnud.	Sans m'en rendre compte, j'étais déjà entré dans la vieille église, si petite qu'on dirait une église de poupée. Sans doute dans le secret espoir que son atmosphère extrêmement enfantine me rendrait un tout petit peu de ce sentiment de sécurité que j'y avais chaque fois éprouvé.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229  L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 7121
335. Lükake kõvemini, käskis hää! toast ja Indrek lükkaski, nii et mahtus lõpuks ukse vahelt tupp, kus nägi, et ukse liikumise takistuseks olid raamatud, mis seisid igal pool	Poussez plus fort , ordonna la voix, et Indrek poussa jusqu'à pouvoir se glisser dans la pièce. Il se rendit compte que c'était des livres qui faisaient obstacle — il y en avait partout des piles, sur les étagères, sur	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342  Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590

<p>virnas — riulitel, laual, toolidel, aknal, varjates valgust, diivanil, mis täitis nähtavasti ka aseme ülesannet, sest tema teises otsas seisis kokkukeeratud triibuline vaip ja võidunud püüriga padi, põrandal, nii et Indrek jäi nõutult seisma, sest ta ei teadnud, kuhu tõsta jalga.</p>	<p>la table, sur les chaises, sur la fenêtre, cachant le jour, sur un divan qui faisait sans doute aussi office de lit, car à une extrémité il y avait une couverture rayée pliée et un oreiller à la taie crasseuse ; le sol aussi était jonché de livres, si bien que le jeune homme resta perplexe, ne sachant par où se frayer un chemin.</p>	
<p>336. Tisserand ilmus välja musta ülikonna ja kuldse lipsuga ; ta oli oma juuste kallal nähtavasti palju vaeva näinud ; tänapäeval tehakse igasugu zeleeleid, mis annavad hämmastavaid tulemusi.</p>	<p>Il apparut vêtu d'un costume noir et d'une cravate dorée ; ses cheveux avaient dû lui demander beaucoup de travail ; on fabrique des gels, maintenant, qui donnent des résultats surprenants.</p>	<p>Houellebecq, Michel</p> <p>Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673</p> <p>Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455</p>
<p>337. Kihelkonna aadli püüdlikum osa pidas nähtavasti nii au- kui ka kasuajaks keisri emale tema läbisõidul kummardus teha — läbisõiduga ümbruskonnale osutatud au eest.</p>	<p>Les plus ambitieux parmi les nobles de la paroisse considéraient manifestement qu'il y allait tant de leur dignité que de leur intérêt de faire la révérence à la mère de l'empereur à l'occasion de son passage, de la remercier de l'honneur qu'elle faisait ainsi à la région.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913</p> <p>Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>338. Selles asjas oli minu enesetundele nähtavasti vaja, et sinu vanemad hakkaksid mind sulle peigmeheks püüdma.</p>	<p>En l'occurrence, j'avais sans doute besoin, pour me sentir valorisé, que tes parents eux-mêmes veuillent me fiancer à toi.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600</p> <p>Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057</p>
<p>339. Ta pöördus minu poole. Nähtavasti pani ta mind alles nüüd tähele.</p>	<p>Il se tourna vers moi. De toute évidence, ce n'est qu'alors qu'il remarqua ma présence.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913</p> <p>Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>340. Teda piinas ka pisike uudishimu, milleks sellist tünni võiks vaja minna, aga küsida ta seda ei tahtnud. Merepõhja jaoks nähtavasti mitte.</p>	<p>Il se demandait avec curiosité à quoi un tel tonneau pourrait bien servir, mais il ne voulut pas poser la question. En tout cas, ce n'était pas pour le fond de la mer.</p>	<p>Valton, Arvo</p> <p>"Tünn", Valitud teosed 1 , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 , lk. 477-490 . Originaalkeel: eesti , 4136 , 23419</p> <p>«Le tonneau», Le porteur de flambeau , 1992 , Viviane Hamy , pp. 61-87 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 5639 , 28568</p>
<p>341. Ja tõtt-õelda ängistas see mind ikkagi nii, et pidin endale tunnistama - oi, kurat - sangar ei ole mina nähtavasti koguni mitte...</p>	<p>Et à dire vrai, j'en étais si angoissé que j'étais bien obligé de reconnaître que je n'avais, grands dieux ! manifestement rien d'un héros...</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229</p> <p>L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>342. Meie teised — mina ja Timo Tartu-tuttavad, sugulased ning seisusekaaslased — pärast esimesi ehmatuse-kahtlusi harjusime meie Timo süütusse uskumisega kiiresti ära. Sõbrad sõpruse, sugulased suguluse ja seisuseuhkuse tõttu. Mina — kurat teab, nähtavasti ikkagi ka selle neetud hõimluse tõttu, mis mind temaga seob.</p>	<p>Nous autres — je veux dire moi, les amis que Timo avait à Tartu, les gens de sa famille et ceux de sa classe -, passés les doutes du premier instant de stupeur, nous nous habituâmes très vite à le croire innocent. Ses amis par amitié, ses parents parce qu'ils étaient ses parents et par orgueil de caste ; quant à moi — le diable sait — sans doute aussi, malgré tout, à cause de ce damné lien de parenté qui m'attache à lui.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913</p> <p>Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>



343. Nähtavasti tekkis tal pisut kahetsusväärne mõte kasvatada minust korralikku ametnikku — Järgmine ülemus, keda me aga märksa harvemini näha saime, oli komitee peasekretär Mägi, üsna autoriteetse metallihalli pilguga, ja olgugi võrdlemisi värvitu, see tähendab tuhakarva isand, siiski kõigist mulle edaspidi ülemusteks juhtunud meestest vist kõige heledama peaga.	Il avait apparemment formé le projet un peu regrettable de faire de moi un fonctionnaire modèle. Le second supérieur, que nous voyions beaucoup moins souvent, était le secrétaire général de la commission, Mägi, un monsieur au regard gris acier et à l'air très assuré. Bien que ce fût un personnage relativement terne, couleur de cendre pourrait-on dire, il fut probablement, de tous mes chefs présents et futurs, celui qui était doté de la plus vive intelligence.	Kross, Jaan  Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203  Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406
344. Ta käsi otsis männi krobeliselt koorelt tuge, aga ei leidnud nähtavasti ja nõnda vajas ta männi juurde samblale.	Sa main se tendit vers l'écorce rugueuse d'un pin pour chercher un appui, mais faute de le trouver, elle s'écroula par terre sur la mousse à côté de l'arbre.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1932. Originaalkeel: eesti, 126779, 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Toulouze, 179538, 1036491
345. Lapsetapmist mõtlesin ma sellepärast oma ahastuses, et selle kuriteoga saavad naised kõige ennem toime, see on neile nähtavasti isegi kergem kui mõni vargus või luku lõhkumine.	J'ai pensé à l'infanticide, dans mon angoisse, parce que c'est ce qu'elles font le mieux, cela leur est manifestement plus facile que voler ou forcer une porte.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1932. Originaalkeel: eesti, 126779, 876987  Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Toulouze, 179538, 1036491
346. Hiljem olen saanud aru : nähtavasti käisin talle millegagi närvidele.	Plus tard je compris que je devais, pour une raison ou une autre, lui porter sur les nerfs.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229  L'œil du grand tout, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 712146
347.- tema minu kõrvale, kui kapell pidas pausi ja mina olin kitarrimängijannat nähtavasti küllalt järjekindlalt vahtinud.	venue s'asseoir à côté de moi pendant une pause, sans doute parce que je l'avais regardée avec une certaine constance ;	Kross, Jaan  Vastutuulelaev, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229  L'œil du grand tout, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 712146
348. Ja mõnedes täiesti ettevalmistamata inimestes peitub nähtavasti ootamatuid huve ning eeldusi.	Et nombre de profanes, c'est clair, ont des curiosités, des aptitudes inattendues.	Kross, Jaan  Vastutuulelaev, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229  L'œil du grand tout, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 712146
349. Tema taga kostsid tagaajajate sammud : nähtavasti ei olnud teda jälitama asunud politseinikud temast põrmugi paremas vormis.	Derrière lui, toujours pas de poursuivants : apparemment, les policiers qui s'étaient lancés sur ses talons n'étaient pas en meilleure forme que lui.	Gallerne, Gilbert  Varjude riigis, Tallinn, Eesti Raamat, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 44530, 316420  Au pays des ombres, Paris, Fayard, 2009. Langue d'origine : français, 58947, 343420
350. Pärast mingi kloostrikooli lõpetamist või poolelijätmist oli kuueteistkümnenda aastane tüdruk siirdunud sugulaste juurde Pariisi — õnne otsima, nähtavasti. Ja oligi selle seal leidnud.	Après avoir terminé ou interrompu sa scolarité dans une école religieuse, elle s'était installée à seize ans chez des parents à Paris, apparemment pour chercher fortune.	Kross, Jaan  Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203  Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406
351. Sest mul on meeles : kui vanaisa oli neid mulle pajatamas ja vanaema lähedale juhtus, segas ta end sageli häiritud ja kannataval ilmel	Car venait -elle à passer par là, il lui arrivait souvent d'intervenir, je m'en souviens, avec une expression douloureusement agacée : " Que racontes -tu encore à cet enfant,	Kross, Jaan  Silmade avamise päev, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355  La vue retrouvée, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue

vahele : Mis asja sa ometi lapsela oma kasimata suuga— Jaa, nähtavasti polnud mul nüüd ka neid lugusid enam vanaisalt loota.	espèce de mal embouché ?... " disait - elle. Oui, ces histoires, j'avais bien cru ne plus jamais les entendre.	d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
352.Laevamudel oli viis või kuus meetrit pikk — ja Ullo on selle kohta minu märkmete andmeil ise ütelnud : Nähtavasti olin ma veel eas, kus asjade imponeerivuses oli nende suurusel oluline koht.	C'était un modèle réduit de cinq ou six mètres de long. D'après mes notes, voici ce qu'Ullo m'a dit à son sujet : Apparemment, j'étais encore à l'âge où l'impression que les choses faisaient sur moi dépendait en grande partie de leur dimension.	Kross, Jaan  Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203  Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406

### 3) Silmanähtavalt

Eesti keel	Prantsuse keel	Viide
353.Isegi härra Maurus kaotas nüüd silmanähtavalt tasakaalu.	Même monsieur Maurus perdit alors visiblement son aplomb.	Tammsaare, A. H.  Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199  Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
354.Talve algusest saadik paigale jääma sunnituna tuli Cookil ja ta meestel (tollal polaarekspeditsioonidel naised ei osalenud) välja kannatada kuuskümmend kaheksa päeva kestvat pidevat pimedust. Oma päevikus kirjutas Cook : Päevad lühenevad kiiresti ja ööd pikenevad lausa silmanähtavalt...	Bloqués au tout début de l'hiver, Cook et ses hommes (il n'y avait pas de femmes dans les expéditions polaires à l'époque) allaient endurer soixante-huit jours d'obscurité permanente. Dans son journal, Cook écrivit : Les journées raccourcissent rapidement et les nuits ne s'allongent que trop visiblement...	Servan-Schreiber, David  Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709  Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
355.UFOdest nad palju kaugemale ei saanud, sest kell oli kaugelt üle südaöö, Arno hakkas silmanähtavalt väsimata ja Leiligi haigutas paar korda.	Mais ils ne purent poursuivre très longtemps, car il était déjà tard, Arno se fatiguait à vue d'oeil et Leili laissait échapper quelques bâillements.	Kaplinski, Jaan  "Postmark ja suudlus", Kust tuli öö , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 , lk. 113-124 . Originaalkeel: eesti , 2811 , 19829  «Le timbre et le baiser», Les hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines , Caen, Presses Universitaires de Caen , réalisée sous la direction de Chalvin A. , 2002 , pp. 71-83 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 4193 , 25172
356.Lae all siksakitasid sinised, punased ja rohelised traadid, jämedatesse metalltorudesse olid pistetud lillakat kartuliõie karva valgust heitvad punkt-lambid, ruumi seinad ise aga olid kaetud triibuliste, vähemalt poolemeetrisel läbimõõduga hõbejate torudega, milles polnud eales voolanud ükski vedelik ega gaas, mis olid silmanähtavalt uued ning ilmselt tellitud mingilt disainiagentuurilt peadpööritava hinna eest.	Des fils de fer bleus, rouges et verts couraient en zigzaguant sous le plafond, les spots émettant une lumière violacée, couleur fleur de pomme de terre, étaient insérés dans de gros tubes métalliques, et les murs de la pièce eux-mêmes étaient couverts de tuyaux argentés, striés, d'un périmètre d'au moins cinquante centimètres, qui n'avaient jamais contenu aucun liquide ni gaz, mais étaient manifestement des tuyaux neufs, sans doute commandés à une agence de design qui les avait facturés à un prix exorbitant.	Kalda, Katrina  Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005  Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010
357.Kuna need ühised printsiibid nõuavad iseenesest ja vaieldamatult seda, et mehel oleks vähemalt väljapoole paistev domineeriv positsioon,	Du fait que ces principes communs exigent de manière tacite et indiscutable que l'homme occupe, au moins en apparence et vis-à-vis de l'extérieur, la position dominante	Bourdieu, Pierre  Meeste domineerimine , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Marri Amon . Originaalkeel: prantsuse , 27539 , 195592

saavad naised tahta ja armastada mehe enda pärast, temale a priori omase väärikuse pärast, mis peaks olema üldtunnustatud, aga ka nende eneste, oma väärikuse pärast, ainult niisugust meest, kelle väärikus on selgelt väljendunud ja tunnustust leidnud seeläbi, et mees on neist silmanähtavalt üle.	dans le couple, c'est pour lui, pour la dignité qu'elles lui reconnaissent a priori et qu'elles veulent voir universellement reconnue, mais aussi pour elles-mêmes, pour leur propre dignité, qu'elles ne peuvent vouloir et aimer qu'un homme dont la dignité est clairement affirmée et attestée dans et par le fait qu' il les dépasse visiblement.	La domination masculine , Paris, Seuil , 2002 . Première publication : 1998 . Langue d'origine : français , 41479 , 216185
358.Marie oli päikesepillid eest võtnud ja lauale pannud ning vaatas mulle otsa, silmad magamatuses punetavad, kahvatud ja väsinud nagu ööst kurnatud tuhmunud tähed, ja naeratas mulle õrnalt, silmanähtavalt õnnelikum selle armetu kõrtsi suitsuvines kui kõigi maailma paleede kullas ja karras, mille tarbetu toredus oli vaid tema enda hiilguse kahvatu vari.	Marie, qui avait ôté ses lunettes noires qu'elle avait posées sur la table, me regardait, les yeux rougis de sommeil, pâles et fatigués, comme des étoiles éteintes fragilisées par la nuit, et elle me souriait gentiment, apparemment plus heureuse dans la fumée de ce boui-boui que dans les ors et le luxe de tous les palaces du monde, dont les fastes inutiles n'étaient que la pâle redondance de sa propre splendeur.	Toussaint, Jean-Philippe  Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357  Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851
359.Ta ei kurtanud millegi üle, aga ma teadsin, et ta ei ole õnnelik. Ta oleks väärinud paremat elu. » Mõne aja pärast läks ta jälle ära, ta oli silmanähtavalt lõõdud.	Elle ne se plaignait pas, mais je savais qu'elle n'était pas heureuse. Elle n'a pas eu la vie qu'elle méritait. » Elle repartit peu après, visiblement découragée.	Houellebecq, Michel  Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021  Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824
360.Mees kirjutab mõned read plokki. Ma ei ulatu lugema, mida, sest ma ei taha ju silmanähtavalt piiluda.	Il écrit quelques lignes. Pour les lire, il faudrait que je me penche, mais je n'en fais rien : je ne veux pas avoir l'air de les espionner.	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
361.Marthe'i silmad olid veel suletud, ent silmanähtavalt nii nagu inimesel, kes ei maga.	Elle fermait encore les yeux, mais visiblement comme quelqu'un qui ne dort pas	Radiguet, Raymond  Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111  Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479
362.Muidu ma küll suur muuseumiskäija ei ole, minu meelest ripuvad kõigis muuseumides ühed ja samad pildid ja neid on seal alati silmanähtavalt liiga palju.	Je ne prise pourtant guère ce genre d'endroit. D'après moi, ce sont les mêmes tableaux qui sont accrochés dans tous les musées du monde, et à vue d'œil il y en a toujours beaucoup trop.	Tode, Emil  Piiririik , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122  Pays frontière , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 39589 , 176760
363.Ja seda sugugi mitte silmakirjalikkuse pinnal, sest perverssus on olnud kõige ilmsem ja sõnarohkem, diskursused ja institutsioonid pole ühtki teist nähtust nii silmanähtavalt oma hoole alla võtnud.	Et ceci non point sur le mode de l'hypocrisie, car rien n'a été plus manifeste et prolix, plus manifestement pris en charge par les discours et les institutions.	Foucault, Michel  Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327  La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
364.Ta tundis mu ära. Aga ta oli väga kahvatu ja silmanähtavalt enesest väljas.	Elle m'avait reconnu. Mais elle était très pâle et visiblement bouleversée	Kross, Jaan  Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355  La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
365.Ta tundis Josephiga väga suurt	Elle se sentait très près de Joseph,	Duras, Marguerite

lähedust, see juhtus alati siis, kui juures oli keegi kolmas, ja eriti siis, kui vend oli niisama silmanähtavalt tüdinud kui täna õhtul.	toujours, devant un tiers, et surtout quand il était aussi visiblement emmerdé que ce soir.	Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423  Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
366.Olin talle öelnud, et õpin kõigest jõust ; natuke etendasin justkui murtud südant, kes ühel päeval ülikoolidiplomis lohutust püüab leida. Mul oli tunne, et Anne hindas niisugust suhtumist, vahel tsiteerisin söögilauas Kanti, mis ajas isa silmanähtavalt ahastusse.	Je lui disais, en effet, que je travaillais d'arrache-pied ; je jouais un peu avec elle à l'amoureuse déçue qui puise sa consolation dans l'espoir d'être un jour une licenciée accomplie. J'avais l'impression qu'elle m'en estimait et il m'arrivait de citer Kant à table, ce qui désespérait visiblement mon père.	Sagan, Française  Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109  Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070
367.Aga Mari pidas vastu, vaatas mehele pisarsilmil otsa ja ei läinud mitte seekord Jussi hauale issameiet lugema. Niisugune piinlemine ja iseenda üle valitsemine nõudis temalt suurt jõupingutust ning ta lõppes silmanähtavalt, muutus enneaegu vanaks.	Mais Mari résistait. Elle regarda son époux, les yeux en larmes, et cette fois -là elle n'alla pas dire le Notre Père sur la tombe de Juss. Cette torture et le contrôle qu'elle tâchait d'avoir sur elle-même l'épuisait, et elle se consumait visiblement, vieillissait prématurément.	Tammsaare, A.H.  Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
368.Seal sai mõnikord käidud. Ükskord oli seal Drieu la Rochelle. Kannatas silmanähtavalt uhkuse all, rääkis vähe, et mitte vastutulelikuks minna, võltsi häälega, just nagu tõlgitud, raskepärases keeles.	On y est allés quelquefois. Il y avait là, une fois, Drieu la Rochelle. Souffrait d'orgueil visiblement, parlait peu pour ne pas condescendre, d'une voix doublée, dans une langue comme traduite, malaisée.	Duras, Marguerite  Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087  L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820
369.- möödusid ühest poistesalgast, kes tõenäoliselt käisid linnakoolis ja kelle jaoks meie, École alsacienne'i õpilased, olime põlatud aristokraadid. Nad olid umbes minuvanused, kuid silmanähtavalt turskemad.	, j'avais croisé un groupe d'élèves, de l'école communale sans doute, pour qui les élèves de l'École alsacienne représentaient de haïssables aristos. Ils étaient à peu près de mon âge, mais sensiblement plus costauds.	Gide, André  Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388  Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815
370.Ta pingutas silmanähtavalt, et Agosti ees pisaraid tagasi hoida.	Elle faisait un effort visible pour retenir ses larmes devant Agosti.	Duras, Marguerite  Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423  Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
371.Elu on nagu suurehambaline raspel, mis igal aastal kibeda sihvakaga sinust üle käib, ja sa kulud tema käes silmanähtavalt ja kord on sinust jäänud vaid üksainus rasplipuru hunnik.	Cependant la vie, telle une grosse lime, nous façonne d'une année à l'autre jusqu'à ce qu'un beau jour il ne reste plus de notre personne qu'un petit tas de copeaux.	Kiik, Heino  Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730  Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
372.Erinevate uuringute järgi saaks vähem kui 20% sellest edukusest panna IQ arvele. Seega tuleks järeldada : 80% edukusest sõltub muudest teguritest, mis on silmanähtavalt hoopis tähtsamad kui abstraktne ja loogiline intelligentsus.	Selon différentes études, moins de 20% de cette réussite pourrait être attribuée au QI. La conclusion semble s'imposer : d'autres facteurs, visiblement plus importants que l'intelligence abstraite et logique, sont responsables du succès à 80%.	Servan-Schreiber, David  Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709  Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
373.Ühel ja samal päevikuleheküljel refereerib ta kord silmanähtavalt distantseerudes	Dans son Journal, à l'intérieur de la même page, il ne cesse de passer du discours qu'il rapporte — et qu'il	Farge, Arlette - Revel, Jacques  Mässu loogika: lasteröövide afäär Pariisis 1750 , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):

teiste juttu („ Räägitakse, et valeriides politseiohvitserid luuravad erinevates Pariisi linnaosades... »), kord esitab selgelt enda nimel kindlaid väiteid („ Täna, laupäeval, 16. kuupäeva hommikul, võeti Fourcy tänava ja Veaux'sadama kvartalis tahtlikult kinni üks laps... »). Tema tekst järgib lähedalt sündmuste käiku ning meenutab seetõttu ülesehituselt omamoodi uurimistoimikut.	tient ostensiblement à distance ( On dit que, dans Paris, des exempts de la police déguisés rôdent dans différents quartiers... ) — à l'affirmation qu'il reprend clairement à son compte ( Aujourd'hui, samedi matin 16e de ce mois, on a pris et voulu prendre, dans le quartier de la rue de Fourcy et du port aux Veaux, un enfant... ). Du coup, son texte, qui colle au déroulement de l'affaire, est construit comme une sorte d'enquête.	Heete Sahkai , 25373 , 200799  Logiques de la foule : l'affaire des enlèvements d'enfants, Paris, 1750 , Paris, Hachette , 1988 . Langue d'origine : français , 36776 , 222775
374.Daru vaatas aknast välja. Ilm oli silmanähtavalt klaarimas, lumine kiltmaa lõi järjest valgemaks.	Daru regardait par la fenêtre.. Le temps se levait décidément, la lumière s'élargissait sur le plateau neigeux.	Camus, Albert  Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381  L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
375.Poiss asetas oma lille ettevaatlikult rongi aknalauale ja silmitses seda hellalt, patsutas näpuga mulda, kuivavõitu pargi- või peenra-mulda. Ilmselt ta kavatses lille kodus kasvatama hakata ja pani sellele suuri lootusi. Karikakar hakkas silmanähtavalt juba närbuma, sest tal polnud juuri all.	Le garçon a posé délicatement sa fleur sur le rebord de la fenêtre et l'a regardée avec tendresse, en tapotant du doigt la terre sèche ramassée dans un jardin ou dans une platebande. Il avait manifestement l'intention de faire pousser la fleur chez lui et devait avoir pour elle de grandes espérances. Mais la marguerite se fanait à vue d'œil, car elle n'avait pas de racines.	Tode, Emil  Piiririik , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122  Pays frontière , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 39589 , 176760
376.Silmanähtavalt vihasena heitis mees sõnagi lausumata kõhuli ja ootas.	Visiblement furieux il s'allongea sur le ventre sans un mot, posa la tête sur ses bras croisés et attendit.	Houellebecq, Michel  Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021  Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824
377.Tema õlg on silmanähtavalt kaldu parema jala poole, mida kümme aastat tagasi ühe tööõnnetuse tõttu neli sentimeetrit lühemaks lõigati.	Son épaule s'incline nettement sur sa jambe droite qu'un accident de parcours avait écourtée de quatre centimètres, dix ans auparavant.	Khadra, Yasmina  Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617  L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422
378.Anne vaatas mulle otsa, ometi kord silmanähtavalt kimbatuses. Tahaksin teilt midagi paluda, ütles ta lõpuks.	Anne me regardait, manifestement embarrassée pour une fois. Je voudrais vous demander quelque chose , dit -elle enfin.	Sagan, Françoise  Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109  Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070
379.Ürgloodus on meile tundmatu, meie maastik on silmanähtavalt inimesele allutatud ; mõnikord tundub see maastik meile metsik, mitte et ta tõesti metsik oleks, vaid sellepärast, et muutused on toimunud aeglaselt (nagu metsas), või siis (mägede puhul) sellepärast, et kerkinud küsimused olid nii keerulised, et süstemaatilise vastamise asemel reageeris inimene neile sajandite vältel arvutute	" Nous ignorons la nature vierge, notre paysage est ostensiblement asservi à l'homme ; parfois il nous paraît sauvage, non point qu'il soit réellement tel, mais parce que les échanges se sont produits sur un rythme plus lent (comme en forêt) ou encore - dans les montagnes - parce que les problèmes posés étaient si complexes que l'homme, au lieu de leur donner une réponse systématique, a réagi au cours des siècles par une multitude de	Lévi-Strauss, Claude  Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363  Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407

<p>pisivastustega ; terviklikud lahendused, mis need kokku võtavad ja mida kunagi otseselt silmas peetud ega sihiks seatud pole, näivad talle eemalt vaadates primitiivsed.</p>	<p>démarches de détail ; les solutions d'ensemble qui les résument, jamais nettement voulues ou pensées comme telles, lui apparaissent du dehors avec un caractère primitif. "</p>	
<p>380.Kuu või kahe pärast olen ma kõik Anne'i mõtted omaks võtnud ; siis lõpevad kõik need meievahelised rumalad vaidlused. Ainult natuke kannatust on vaja. Silmanähtavalt ummikus, vaatas ta mulle otsa. Ja silmanähtavalt kohkunud, sest ta oli kaotamas nii oma tegemata kui juba tehtud vallatuste kaasosalist.</p>	<p>D'ici un mois ou deux, j'aurai assimilé complètement les idées d'Anne ; il n'y aura plus de discussions stupides entre nous. Seulement il faut un peu de patience. Il me regardait, visiblement dérouté. Effrayé aussi : il perdait une complice pour ses incartades futures, il perdait aussi un peu un passé.</p>	<p>Sagan, Françoise</p> <p>Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109</p> <p>Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070</p>
<p>381.Janine'i magamistoas lamas risti üle voodi ja norskas üks silmanähtavalt purjus suur habemik.</p>	<p>Dans la chambre de Janine un grand barbu, visiblement ivre, ronflait en travers du lit.</p>	<p>Houellebecq, Michel</p> <p>Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021</p> <p>Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824</p>
<p>382.Miilitsale ei passi miilitsavorm põrmugi, pealegi on kuub silmanähtavalt kitsas ja kisub selja pealt.</p>	<p>L'homme n'est pas en accord avec son uniforme. De surcroît, la veste est trop étroite et tire dans son dos.</p>	<p>Luik, Viivi</p> <p>Ajaloo ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209</p> <p>La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749</p>
<p>383.Karl tõmbas kannatlikult (ja silmanähtavalt kannataades) oma „Elbat“ : Peeter — sa ju tead, kuidas sellega on— Muidugi teadsin ma, kuidas sellega oli.</p>	<p>Karl, patiemment (mais visiblement non sans souffrance), tira une bouffée de sa cigarette, une Elba : Peeter, tu sais bien de quoi il s'agit... Bien sûr que je le savais.</p>	<p>Kross, Jaan</p> <p>Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355</p> <p>La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584</p>
<p>384.Vastupidi, need olid toredad isendid, silmanähtavalt terved ja hästi söönud – lihunik Brochiert lõikas kolm neist minu palvel lahti : nende vatsad olid söödavatest marjadest, hiirtest, lindudest ja vihmaussidest pungil – ning nad ei paistnud olevat surnud vägivalla läbi, kuna nende kehadel ei leidunud jälgegi vigastustest ega võitlusest.</p>	<p>Au contraire, c'étaient de superbes spécimens, apparemment en pleine santé, bien nourris ? Brochiert le boucher en a ouvert trois à ma demande : leurs panses étaient remplies de baies comestibles, de feignes, de souris, d'oiseaux, de vers rouges ? et leur mort ne paraissait pas avoir été violente car leurs corps ne portaient aucune trace de blessures ni de lutte.</p>	<p>Claudel, Philippe</p> <p>Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621</p> <p>Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176</p>
<p>385.Üks vanamees kandis puust Ristilöödud, mis talle silmanähtavalt üle jõu käis. See oli hästi naturalistlik krutsifiks, haavad ja veri olid justkui päris,</p>	<p>Un vieil homme portait un crucifix en bois manifestement trop lourd pour lui. Le Christ était représenté de façon très réaliste : les plaies et le sang paraissaient vrais ;</p>	<p>Tode, Emil</p> <p>Piiririik , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122</p> <p>Pays frontière , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 39589 , 176760</p>